



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, daß Sie uns mit dem Kauf dieser Kamera bewiesen haben. Als Fortsetzung der langen Contax-Tradition im Bau von Kameras, die höchste fotografische und technische Ansprüche erfüllen, zeichnet sich diese Kompaktkamera für das revolutionäre "Advanced Photo System" (APS) durch ein neuentwickeltes Hochleistungsobjektiv 1:2,8/28 mm mit einem speziell darauf abgestimmten Hochleistungsverschluß aus, der äußerst kurze Verschußzeiten bietet. Der Gebrauch der Drop-in-Filmpatrone IX240 bringt Ihnen alle Vorteile des "Advanced Photo System", so daß Ihrem Vergnügen bei denkbar bequemem Fotografieren nichts mehr im Wege steht. Bitte lesen Sie diese Anleitung vor Benutzung der Kamera aufmerksam durch, damit Sie alle Funktionen optimal nutzen können.

Wenn der Film zur Entwicklung gebracht wird



Wenn Sie eine mit dieser Kamera belichtete Filmpatrone zur Entwicklung bringen, sollten Sie ein Foto-Fachgeschäft wählen, wo das links gezeigte Schild mit der Aufschrift "Qualifiziertes Advanced Photo System-Labor" aushängt.

Nur solche Fachgeschäfte können Abzüge herstellen, bei denen die besonderen Merkmale des "Advanced Photo System" voll zur Geltung kommen. Diese Markierung kennzeichnet ein Fotogeschäft, das alle Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem "Advanced Photo System" erbringen kann.

Verbesserung der Bildqualität (PQI = "Print Quality Improvement")

Bei der Aufnahme zeichnet die Kamera automatisch die Belichtungsdaten auf Magnetstreifen auf dem Film auf. Diese Informationen können im Labor zur Verbesserung der Bildqualität genutzt werden.

Nous vous remercions de votre achat de cet appareil. Fruit de la longue tradition des appareils photo Contax et des plus hautes normes de l'art et des techniques photographiques, cet appareil photo compact comprend un nouvel objectif F2.8 très performant et un obturateur à haute vitesse, associés au "Système Photo Avancé" ou APS (Advanced Photo System), un nouveau système révolutionnaire.

L'emploi de cartouches IX240 standardisées vous permet de bénéficier de tous les avantages du système APS et de la facilité de la prise de vues qu'il procure.

Avant d'utiliser votre nouvel appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi afin de pouvoir l'utiliser correctement.

Fonction d'Amélioration de qualité du tirage (PQI)

A chaque prise de vue, l'appareil enregistre automatiquement les informations relatives à son exposition sur la pellicule sous forme de données magnétiques. Ces données sont utilisées pour apporter éventuellement des compensations lors du tirage et parvenir ainsi à une qualité d'impression optimale.

Avant de solliciter des services photographiques



Afin de bénéficier de tous les avantages du système APS, veuillez à faire développer votre film par un laboratoire photo; portant le logo ci-contre. Cette marque signifie que les installations du magasin en question sont reconnues conformes aux exigences techniques du Système APS.

Interrogez le personnel du Service Laboratoire photo pour obtenir plus de détails sur le traitement des films du système APS.

Le agradecemos la adquisición de esta cámara. Siguiendo con la tradición de Contax en la fabricación de cámaras con las normas más altas de tecnología y arte fotográfico, esta cámara compacta tiene un diseño nuevo y ofrece un objetivo F2,8 de alto rendimiento que se adapta a las altas velocidades del obturador de alto rendimiento, y adopta el nuevo y revolucionario sistema fotográfico avanzado (APS).

El empleo de las nuevas películas de cartuchos tipo inserción IX240 estandarizados, le permitirá aprovechar todas las ventajas del sistema fotográfico avanzado para poder disfrutar fotografiando de forma muy fácil.

Antes de emplear su nueva cámara, lea este manual de instrucciones para aprender el funcionamiento de su nueva cámara.

Para solicitar los servicios de acabado fotográfico



Para aprovechar todas las ventajas del sistema fotográfico avanzado, asegúrese de llevar a revelar las películas a un laboratorio fotográfico que muestre esta marca. Esta marca le asegurará que las instalaciones del laboratorio fotográfico están

certificadas y que satisfacen los requisitos técnicos del sistema APS.

Para obtener más detalles sobre la manipulación de películas del sistema fotográfico avanzado, consulte a su distribuidor de artículos fotográficos.

Función de mejora de la calidad de impresión (PQI)

Cada vez que se saca una foto, la cámara registra automáticamente la información de la exposición del fotograma en la película en forma de datos magnéticos. Esta información se emplea para efectuar la compensación durante el revelado de la película para poder conseguir los óptimos resultados de la impresión.

Inhalt

Wenn der Film zur Entwicklung gebracht wird	3
Kamerabeschreibung	11
Suchanzeige	15
LCD-Monitor	21
Kurz-Anleitung zum Fotografieren	26

[Normaler Aufnahmebetrieb]

1. Einlegen der Batterie	29
<Batteriewechsel>	
2. Einstellung von Datum und Uhrzeit	35
3. Einlegen der Filmpatrone	43
4. Einschalten der Kamera	55
5. Einstellen des Blendenrings auf "P"	57
6. Wahl des Bildausschnitts und Auslösen	59
7. Entnehmen der Filmpatrone	65

[Aufnahmetechniken]

1. Wechsel des Bildseitenverhältnisses	69
<Format C, H, P>	
2. Blitzaufnahmen	75
<1. Blitzautomatik>	

<2. Reduzierung roter Augen>	
<3. Blitz bei jeder Aufnahme>	
<4. Blitzabschaltung>	
<5. Landschaft>	
<Blitzreichweite>	
3. Wahl der Belichtungs-Betriebsart	98
<1. Programmautomatik>	
<2. Blendenvorwahl (Zeitautomatik)>	
4. Belichtungskorrektur	103
<1. Einzelbild-Korrektur>	
<2. Permanente Korrektur>	
5. Selbstausröser	115
6. Aufnahmen mit "Spot"-Autofokus	119
<Schärfenspeicherung/ Belichtungsspeicherung>	
7. Aufzeichnung von Belichtungsdaten und Titeln	129
Sonderzubehör	136
Kamerapflege	142
Technische Daten	150

Table des matières

Avant de solliciter des services photographiques	4	2. Photographie au flash	75
Identification des organes	11	<1. Mode Flash automatique>	
Informations dans le viseur	17	<2. Mode Pré-flash>	
Panneau d'affichage	22	<3. Mode Flash d'appoint>	
Guide rapide pour la prise de vue	26	<4. Mode Flash hors service>	
		<5. Mode Paysage>	
		<Plage des distances au flash>	
[Étapes fondamentales de la prise de vue]		3. Sélection du mode d'exposition	98
1. Mise en place de la pile	29	<1. EA programmée>	
<Quand faut-il remplacer la pile?>		<2. EA à priorité au diaphragme>	
2. Réglage de la date et de l'heure	35	4. Correction de l'exposition	103
3. Insertion de la cartouche de film	43	<1. Mode Correction d'exposition d'une vue>	
4. Réglage du commutateur principal sur "ON"	55	<2. Mode Correction continue d'exposition>	
5. Réglage de la bague de diaphragme sur "P"	57	5. Prise de vue avec le retardateur	115
6. Cadrage de l'image et prise de vue	59	6. Photographie Auto-Focus "Local"	119
7. Retrait de la cartouche de film	65	<Verrouillage de mise au point/Verrouillage EA>	
		7. Enregistrement de la date d'exposition et du titre des vues	129
[Techniques de prise de vue]		Accessoires en option	137
1. Changement du format de tirage	69	Entretien de l'appareil	144
<type C, type H, type P>		Caractéristiques techniques	152

Índice

Para solicitar los servicios de acabado fotográfico	5
Nomenclatura	11
Visualización del visor	18
Panel visualizador	23
Guía rápida para fotografiar	26
[Procedimientos básicos para fotografiar]	
1. Inserte la pila	29
<Cuándo se cambia la pila>	
2. Ajuste la fecha y la hora	35
3. Inserte el cartucho de película	43
4. Ajuste el interruptor principal en la posición ON	55
5. Ajuste el anillo de aberturas a la posición "P"	57
6. Componga la imagen y dispare	59
7. Extraiga el cartucho de película	65
[Técnicas fotográficas]	
1. Cambio del formato de impresión	69
<tipo C, tipo H, tipo P>	
2. Fotografía con flash	75
<1. Modo de flash automático>	
<2. Modo de flash automático con reducción del rojo en los ojos>	
<3. Modo de activación del flash>	
<4. Modo de desactivación del flash>	
<5. Modo de paisaje>	
<Margen de distancias del flash>	
3. Selección del modo de exposición	98
<1. AE programada>	
<2. AE con prioridad en la abertura>	
4. Compensación de la exposición	103
<1. Modo de compensación de la exposición de un fotograma>	
<2. Modo de compensación de la exposición continua>	
5. Fotografía con el disparador automático ..	115
6. Enfoque automático de motivo determinado	119
<Bloqueo del enfoque/Bloqueo de AE>	
7. Registro de los datos de la exposición y títulos de fotogramas	129
Accesorios opcionales	137
Cuidados de la cámara	146
Especificaciones	154

Kamerabeschreibung

- Sucher
- Sucherbeleuchtungsfenster
- Auslöser
- ⊕ AF-Fenster
- ⊕ AF-Hilfslicht
- ⊖ Blendenring
- Riemen
- Selbstauslösertaste
- Selbstauslöser-LED
- ⊕ Blitz
- ⊕ Belichtungs-Sensor
- ⊕ Objektiv/Objektivabdeckung
- ⊕ Gegenlichtblende

Identification des organes

- ① Viseur
- ② Fenêtre d'éclairage du viseur
- ③ Déclencheur
- ④ Fenêtre d'autofocus
- ⑤ Fenêtre de faisceau infrarouge pour autofocus
- ⑥ Bague de diaphragme
- ⑦ Oeillet de fixation de la courroie
- ⑧ Bouton de retardateur
- ⑨ LED de retardateur
- ⑩ Flash incorporé
- ⑪ Capteur de luminosité
- ⑫ Objectif et cache d'objectif
- ⑬ Pare-soleil

Nomenclatura

- ① Visor
- ② Mirilla de iluminación del visor
- ③ Botón disparador
- ④ Mirilla de enfoque automático
- ⑤ Mirilla del haz luminoso auxiliar de infrarrojos para enfoque automático (AF)
- ⑥ Anillo de aberturas
- ⑦ Hebilla para la correa
- ⑧ Botón del disparador automático
- ⑨ LED del disparador automático
- ⑩ Flash incorporado
- ⑪ Sensor de luz
- ⑫ Objetivo/tapa del objetivo
- ⑬ Cubierta del objetivo

14 Hauptschalter

- Dient zum Ein- und Ausschalten der Spannungsversorgung der Kamera.

15 Sucherokular

16 Batteriefachdeckel

17 Betriebsartentaste

18 LCD-Monitor

19 Belichtungskorrektur-Taste

20 Stativgewinde

21 Filmfachdeckel-Entriegelung

22 Bildformatschalter

- Dient zur Einstellung des Bildseitenverhältnisses (C, H, P).

23 Daten-MODE-Taste

24 Daten-SELECT-Taste

25 Daten-SET-Taste

26 Taste für vorzeitige Filmrückspulung

- Dient zum Rückspulen eines teilweise belichteten Films.

27 Filmfachdeckel

14 Commutateur principal

- Il commande la mise sous/hors tension de l'appareil.

15 Oculaire du viseur

16 Couvercle du logement de la pile

17 Bouton de mode de flash

18 Panneau d'affichage

19 Bouton de correction de l'exposition

20 Filetage pour pied

21 Bouton d'ouverture du couvercle du logement de la cartouche de film

22 Sélecteur de format de tirage

- Il permet de définir le rapport longueur/largeur (C, H, P).

23 Bouton du mode de données

24 Sélecteur des données

25 Bouton de réglage des données

26 Bouton de rembobinage manuel

- Il permet de rembobiner manuellement un rouleau de film partiellement exposé.

27 Couvercle du logement de la cartouche de film

14 Interruptor principal

- Se emplea para conectar y desconectar la alimentación de la cámara

15 Ocular del visor

16 Tapa del compartimento de la pila

17 Botón del modo de flash

18 Panel visualizador

19 Botón de compensación de la exposición

20 Rosca para trípode

21 Dispositivo de abertura de la tapa del compartimento del cartucho de película

22 Selector del formato de impresión

- Se emplea para ajustar la relación del aspecto de impresión (C, H, P).

23 Botón del modo de datos

24 Botón de selección de datos

25 Botón de ajuste de datos

26 Botón de rebobinado manual

- Presione este botón para rebobinar manualmente un rollo de película parcialmente expuesta.

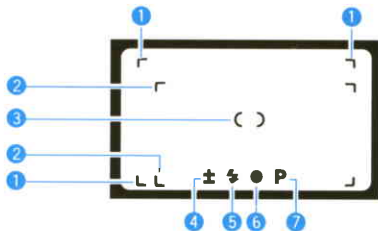
27 Tapa del compartimento del cartucho de película

7 Program Indicator

Appears when aperture ring is set to "P" (Program AE). The indicator will also appear if the Aperture Priority AE mode has been selected, but current conditions exceed the exposure range of the mode; in this case, the camera automatically switches to the Program AE mode.

Flashing Indicator: Current light and subject conditions are outside the camera's automatic metering range. When the indicator flashes under bright conditions, overexposure will result; when the indicator flashes under dim conditions, underexposure will result.

(Bei schwachem Licht können die Anzeigen ①~③ beleuchtet werden, indem der Auslöser leicht gedrückt wird. Die Anzeigen ④~⑦ erscheinen nur, während auf das Motiv scharfgestellt ist und der Auslöser leicht eingedrückt gehalten wird.)



1 Bildbegrenzung

Bei normalen Aufnahmen begrenzt dieser Rahmen das Bildfeld. Er paßt sich automatisch dem eingestellten Bildformat (Bildseitenverhältnis) an.

2 Parallaxenbegrenzung für Nahaufnahmen

Diese Begrenzung gilt für Aufnahmen im Entfernungsbereich von ca. 0,35 – 1,0 m.

3 AF-Meßfeld

Auf das in diesem Feld befindliche Motivdetail stellt die Kamera scharf.

4 Belichtungskorrektur-Symbol

Dieses Symbol erscheint, wenn ein Belichtungskorrekturwert eingestellt ist.

5 Blitzsymbol

Symbol leuchtet: Der Blitz ist aufgeladen.

Symbol blinkt langsam: Der Blitz lädt noch auf.

Symbol blinkt schnell: Das Motiv befindet sich außerhalb des effektiven Blitzbereichs.

6 Schärfenindikator

(Zustand der Scharfeinstellung)

Indikator leuchtet: Scharfeinstellung abgeschlossen

Indikator blinkt: Scharfeinstellung nicht möglich

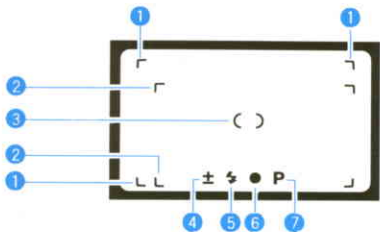
7 Programmautomatik-Anzeige

Dieser Buchstabe erscheint bei Einstellung des Blendenrings auf "P" (Programmautomatik). Er erscheint außerdem, wenn die Kamera auf Blendenvorwahl eingestellt ist, aber die herrschenden Lichtverhältnisse für den Belichtungsbereich dieser Betriebsart ungeeignet sind; in einem solchen Fall schaltet die Kamera automatisch auf Programmautomatik um.

Buchstabe blinkt: Lichtverhältnisse und Motivbedingungen liegen außerhalb des automatischen Meßbereichs der Kamera. Blinkt der Buchstabe bei hellem Umgebungslicht, so kommt es zu Überbelichtung; blinkt er bei schwachem Umgebungslicht, so wird die Aufnahme unterbelichtet.

Informations dans le viseur

(Par faible éclairage, les cadres ①~③ s'éclairent en appuyant sur le déclencheur à mi-course. Les voyants ④~⑦ sont affichés seulement quand l'appareil est au point et que le déclencheur est actionné à mi-course.)



① Cadre de surface de l'image

Dans des conditions de prise de vue normales, la zone visible dans ce cadre apparaît sur la photo. Le cadre de la surface de l'image change selon le réglage du rapport longueur/largeur (rapport de cadrage).

② Cadre de parallaxe en prise de vue rapprochée

Placez votre sujet à l'intérieur de ce cadre lors d'une prise de vue rapprochée (entre 0,35 cm et 1,0 m).

③ Cadre de mise au point

Le mécanisme de mise au point automatique agit sur la zone du sujet, visible dans ce cadre.

④ Voyant de correction d'exposition

Il apparaît quand une correction est apportée à l'exposition.

⑤ Voyant de flash

Le voyant est allumé: L'appareil est réglé pour la photographie au flash.

Le voyant clignote: Le flash se recharge.

Le voyant clignote rapidement: Les conditions actuelles du sujet dépassent la plage effective du flash.

6 **Voyant de mise au point** (indicant l'état de la mise au point)

Allumé: le sujet est au point.

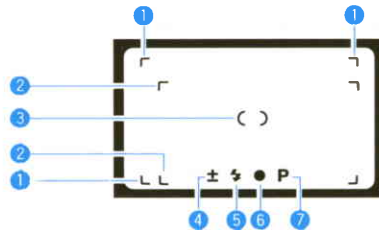
Clignotant: la mise au point n'est pas possible.

7 **Voyant de programmation**

Il apparaît quand la bague de diaphragme est réglée sur "P" (Exposition Automatique Programmée). Il apparaît également si le mode EA à priorité au diaphragme a été sélectionné, mais que les conditions actuelles dépassent la plage d'exposition du mode. Dans ce cas, l'appareil photo passe automatiquement au mode EA Programmée.

Voyant clignotant: Les conditions actuelles d'éclairage et du sujet dépassent la plage de mesure automatique de l'appareil. Si le voyant clignote sous un éclairage suffisant, une sur-exposition se produira; s'il clignote sous un faible éclairage, une sous-exposition résultera.

(En condiciones de poca iluminación, los ítemes (1)~(3) pueden iluminarse presionando a medio recorrido el botón disparador. Los ítemes (4)~(7) se visualizan sólo cuando la cámara está enfocada y se ha presionado a medio recorrido el botón disparador.)



1 **Marco del área de la imagen**

En situaciones fotográficas normales, el área visible dentro de este marco es la que se registra en la película. El margen del marco del área de la imagen cambia de acuerdo con el ajuste del formato de impresión (relación del aspecto de impresión).

2 Marco de paralaje de primeros planos

Sitúe el motivo dentro de este marco cuando fotografía a distancias muy cortas (aprox. 0,35 m a 1,0 m).

3 Marco de enfoque

El mecanismo de enfoque automático funciona basándose en el área del motivo visible dentro de este marco.

4 Indicador de compensación de la exposición

Este indicador se visualiza cuando se ha ajustado la compensación de la exposición.

5 Indicador del flash

Indicador encendido: La cámara está ajustada para fotografía con flash.

Indicador parpadeando: El flash se está recargando.

Indicador parpadeando con rapidez: Las condiciones actuales del motivo están fuera del margen de efectividad del flash.

6 Indicador de enfoque (indica el estado del enfoque)

Encendido: Motivo enfocado

Parpadeando: Enfoque imposible

7 Indicador de programa

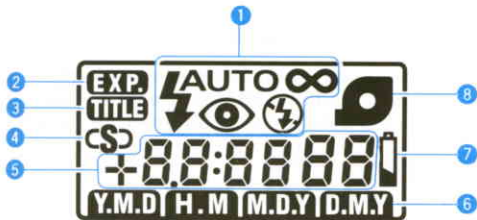
Aparece cuando se ajusta el anillo de aberturas a la posición "P" (AE programada). El indicador también aparece si se ha seleccionado el modo de AE con prioridad en la abertura, pero las condiciones actuales exceden el margen de exposición de este modo; en este caso, la cámara cambia automáticamente al modo de AE programada.

Indicador parpadeando: La luz y condiciones del motivo actuales están fuera del margen de medición automática de la cámara.

Cuando el indicador parpadea en situaciones iluminadas, se producirá sobreexposición, y cuando lo haga en condiciones de poca iluminación, la foto saldrá subexpuesta.

LCD-Monitor

(Zur Erklärung werden in der Zeichnung alle Anzeigen dargestellt. In der Praxis sind nur die jeweils aktuellen Anzeigen zu sehen.)



1 Betriebsartensymbole

Blitzautomatik: ⚡^{AUTO}

Reduzierung roter Augen: ⚡^{AUTO} 👁

Blitz bei jeder Aufnahme: ⚡

Blitzabschaltung: ⚡

Landschaft: 🏞

2 Aufzeichnung von Belichtungsdaten

3 Aufzeichnung von Bildtiteln

4 "Spot"-Autofokus: Ⓢ

5 Belichtungskorrekturwert, Bildtitelnummer, Sprachnummer, Datum, Verschußzeit^(*) und Bildzähler

6 Datierbetriebsart

7 Batteriewarnung: 🔋

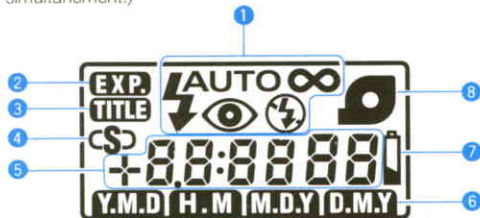
8 Filmpatrone eingelegt: 🎞

* **Anzeige der Verschußzeit:** Erscheint bei leicht gedrücktem Auslöser.

- Bei Langzeitbelichtung unter schwachen Lichtverhältnissen wird die verstrichene Belichtungszeit nach der Auslösung angezeigt.
- Überbelichtungsgefahr wird durch die blinkende Anzeige "1000" dargestellt, Unterbelichtungsgefahr durch die blinkende Anzeige "15".

Panneau d'affichage

(Pour faciliter les explications, l'illustration montre toutes les informations apparaissant sur l'affichage. Dans la pratique, toutes ces indications n'apparaissent pas simultanément.)




1 Voyant du mode flash

Mode Flash automatique: 

Mode Pré-flash: 

Mode Flash d'appoint: 

Mode Flash hors service: 

Mode Paysage: 

2 Voyant d'enregistrement des données d'exposition

3 Voyant d'enregistrement de titre

4 Voyant d'autofocus "Local":

5 Affichage pour correction d'exposition, numéro de titre, numéro de langue, date, vitesse d'obturation^(*), compteur de vues

6 Indication de date

7 Voyant de charge de pile:

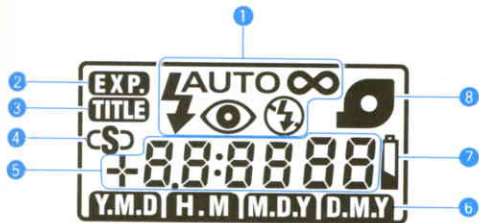
8 Voyant de cartouche de film:

※ **Vitesse d'obturation:** elle apparaît quand le déclencheur est enfoncé à mi-course.

- Si une pose prolongée est effectuée par faible éclairage, la durée d'exposition écoulée est affichée quand le déclencheur est actionné.
- Un voyant "1000" clignotant signale une sur-exposition et un "15" clignotant signale une sous-exposition.

Panel visualizador

(Para propósitos de explicación, el panel visualizador aquí se muestra con toda la información visualizada; en realidad, durante la utilización no se muestra simultáneamente todo este contenido.)



1 Indicador del modo de flash

Modo de flash automático:

Modo de flash automático con reducción del rojo en los ojos:

Modo de activación del flash:

Modo de desactivación del flash:

Modo de paisaje:

- 2 **Indicador de registro de datos de la exposición**
- 3 **Indicador de registro del título**
- 4 **Indicador de enfoque automático de motivo determinado:**
- 5 **Compensación de la exposición, número de título, número de idioma, fecha, velocidad del obturador^(*), contador de exposiciones.**
- 6 **Indicador de la fecha**
- 7 **Indicador de aviso de la pila:**
- 8 **Indicador del cartucho de película:**

* **Velocidad del obturador:** Aparece cuando se presiona a medio recorrido el botón disparador.

- Cuando se hace la exposición de pose en situaciones con poca iluminación, el tiempo transcurrido de la exposición se visualiza cuando se presiona el disparador.
- El número "1000" parpadeando indica sobreexposición, y el número "15" parpadeando indicado subexposición.

Einlegen der Batterie

- 1 Benutzen Sie eine Münze oder das Ende der Einstelllasche der Tragschleufe, um den Batteriefachdeckel in Pfeilrichtung zu drehen. Zum Öffnen des Deckels bringen Sie die Markierung "•" auf dem Deckel mit der entsprechenden Markierung am Kameragehäuse zur Deckung.
- 2 Legen Sie eine Lithium-Batterie 3 V (CR2) unter Beachtung der Polungsskizze im Batteriefach ein. Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an und drehen Sie ihn zum Schließen.

Mise en place de la pile

- 1 Servez-vous d'une pièce de monnaie ou de l'ajusteur de la courroie pour tourner le couvercle du logement de la pile dans le sens de la flèche. Ouvrez le couvercle quand le point "•" du couvercle est en regard du point correspondant sur le boîtier de l'appareil.
- 2 Installez une pile au lithium de 3 V (CR2) en alignant ses polarités comme indiqué à l'intérieur du logement. Remplacez le couvercle et tournez-le pour le fermer.

Inserte la pila

- 1 Emplee una moneda o el ajustador de la correa para girar la tapa del compartimento de la pila en la dirección de la flecha. Abra la tapa cuando la marca "•" de la tapa quede alineada con la marca de correspondencia del cuerpo de la cámara.
- 2 Inserte una pila de litio de 3V (CR2), alineando las polaridades como se indica dentro del compartimento de la pila. Vuelva a colocar la tapa del compartimento de la pila y gírela para cerrarla.

<Batterieprüfung>

Schalten Sie die Kamera nach dem Einlegen der Batterie ein. Die Batterie arbeitet einwandfrei, wenn die Batteriewarnung "🔋" nicht im LCD-Monitor erscheint.

<Batteriewechsel>

Wenn die Batteriewarnung "🔋" im LCD-Monitor erscheint, muß die Batterie ausgewechselt werden. Schalten Sie die Kamera aus und legen Sie eine frische Batterie ein.



Legen Sie die frische Batterie möglichst schnell nach dem Entfernen der verbrauchten Batterie ein.

Falls mehr als 30 Sekunden beim Batteriewechsel verstreichen, werden Datum und Uhrzeit sowie alle gespeicherten Bildtitel gelöscht, so daß diese Einstellungen danach erneut vorgenommen werden müssen.

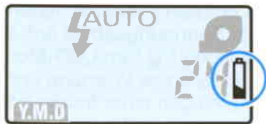
- Obwohl auch bei Batteriewarnung "🔋" noch Aufnahmen gemacht werden können, sollte die Batterie möglichst bald ausgewechselt werden. Sinkt die Batteriespannung unter einen Grenzwert, beginnt die Batteriewarnung "🔋" im LCD-Monitor zu blinken, und die Kamera ist betriebsunfähig.
- Gelegentlich tritt bei einer frischen Batterie nach dem ursprünglichen Einlegen ein kurzzeitiger Spannungsabfall auf, so daß die Batteriewarnung "🔋" im LCD-Monitor erscheint. Falls diese Warnung unmittelbar nach dem Einlegen einer frischen Batterie aufleuchtet, schalten Sie die Kamera einmal aus und wieder ein. Falls die Batteriewarnung "🔋" nach erneutem Einschalten der Kamera nicht mehr erscheint, funktioniert die Batterie einwandfrei.

<Vérification de la pile>

Après avoir remplacé la pile, faites fonctionner l'appareil une fois. Si le voyant de charge de pile "🔋" n'apparaît pas, c'est que la pile fonctionne correctement.

<Quand faut-il remplacer la pile?>

La pile doit être changée quand le voyant de charge de pile "🔋" apparaît sur le panneau d'affichage. Réglez le commutateur principal sur OFF et installez une nouvelle pile.




Installez la nouvelle pile le plus vite possible après avoir retiré l'ancienne.


Si la nouvelle n'est pas remplacée dans les 30 secondes qui suivent le retrait de l'ancienne, les réglages de la date et de l'heure, ainsi que les titres des vues seront effacés et ils devront être ajustés à nouveau manuellement.

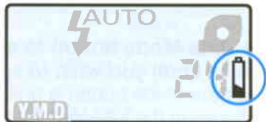
- La prise de vues reste possible même quand le voyant de charge de pile "🔋" est allumé. Cependant, il convient alors de remplacer la pile sans délai. Une fois que la charge de la pile tombe sous une limite donnée, le voyant de charge de pile "🔋" du panneau d'affichage clignote et le fonctionnement de l'appareil devient impossible.
- Certaines nouvelles piles connaissent une chute temporaire de leur tension lors de leur mise en place, ce qui fait apparaître le voyant de charge de pile "🔋". Si ce voyant apparaît sitôt après la mise en place d'une nouvelle pile, réglez le commutateur principal sur OFF, puis à nouveau sur ON. Si le voyant de charge de pile n'apparaît plus quand le commutateur est remis sur ON, l'appareil photo peut être utilisé sans risque.

<Comprobación de la pila>

Después de insertar una pila nueva, ponga una vez la cámara en funcionamiento. La pila funcionará correctamente si no aparece el indicador de aviso de la pila “”.




<Cuándo se cambia la pila>

La pila deberá cambiarse si aparece el indicador de aviso de la pila “” en el panel visualizador, Ponga el interruptor principal en la posición OFF e inserte una pila nueva.



Inserte la pila nueva lo antes posible después de sacar la pila usada de la cámara. Si no se inserta ninguna pila antes de que transcurran treinta minutos, la cámara puede utilizarse con seguridad.

segundos desde la extracción de la pila usada, los ajustes de la fecha y la hora previamente realizados, así como los títulos de fotograma que pudieran haber, se borrarán y deberán ajustarse otra vez manualmente.

- Aunque se encienda el indicador de aviso de la pila “”, todavía podrá fotografiar. Pero, la pila deberá cambiarse lo antes posible. Una vez la tensión de la pila cae por debajo de un límite nominal, parpadea el indicador de aviso de la pila “” en el panel visualizador, y la cámara no podrá entonces seguir utilizándose.
- Algunas pilas nuevas pueden experimentar una caída de potencia inicial cuando se insertan, ocasionando la aparición del indicador de aviso de la pila “”. Si el indicador de aviso de la pila aparece inmediatamente después de haber insertado una pila nueva, ponga el interruptor principal en la posición OFF, y luego en ON otra vez. Si no aparece el indicador de aviso de la pila al volver a poner en la posición ON el interruptor, la cámara puede utilizarse con seguridad.

Einstellung von Datum und Uhrzeit

Zur Einstellung des Datums und der Uhrzeit schalten Sie die Kamera aus.

Drücken Sie die MODE-Taste bei ausgeschalteter Kamera, so daß entweder die Anzeige "-----" oder Datum und Uhrzeit im LCD-Monitor erscheinen.

① Drücken Sie die MODE-Taste zur Wahl zwischen Datum und Uhrzeit.

Bei jedem Druck auf die MODE-Taste wird die Anzeige wie folgt weitergeschaltet: "-----" (keine Anzeige) → Monat-Tag-Jahr → Tag-Monat-Jahr → Jahr-Monat-Tag → Stunde-Minute.

② Drücken Sie die SELECT-Taste, bis die gewünschte Stelle blinkt.

2. Réglage de la date et de l'heure

Pour régler la date et l'heure, appuyez sur le commutateur principal de manière à couper (OFF) l'alimentation de l'appareil photo.

Le commutateur étant sur OFF, appuyez sur le bouton du mode de données de manière que le panneau d'affichage indique soit "-----", soit la date et l'heure.

① Appuyez sur le bouton de mode de données pour sélectionner la rubrique (date ou heure) à ajuster.

A chaque poussée sur le bouton de mode de données, l'affichage change dans l'ordre suivant: "-----" (page d'affichage) → Mois/Jour/An → Jour/Mois/An → An/Mois/Jour → Heure/Minute.

② Appuyez sur le sélecteur des données de manière à faire clignoter le chiffre à ajuster.

2. Ajuste la fecha y la hora

Para ajustar la fecha y la hora, presione el interruptor principal de modo que se desconecte (OFF) la alimentación de la cámara.

Con el interruptor principal en la posición OFF, presione el botón del modo de datos para que el panel visualizador muestre "-----" o la fecha y la hora.

① Presione el botón del modo de datos para seleccionar el ajuste (fecha u hora) que desee realizar.

Cada vez que presione el botón del modo de datos, la visualización cambiará en la secuencia siguiente: "-----" (sin visualización) → Mes/día/año → Día/mes/año → Año/mes/día.

② Presione el botón de selección de datos de modo que parpadee el dígito que desee cambiar.

- ③ **Ändern Sie die angezeigte Ziffer durch Druck auf die SET-Taste.**

Bei der Einstellung der Uhrzeit blinkt der Doppelpunkt " : " weiter, damit Sie die Uhr auf die Sekunde genau einstellen können. Dazu drücken Sie die SET-Taste synchron mit einem Zeitzeichen.

- ④ **Nachdem Sie Datum und Uhrzeit eingestellt haben, drücken Sie die SELECT-Taste, bis die Ziffern und der Doppelpunkt zu blinken aufhören.**

- Wird die SELECT-Taste nicht innerhalb von 60 Sekunden nach der Einstellung gedrückt, wechselt die blinkende Anzeige auf den Bildzähler, und die eingestellten Werte von Datum und Uhrzeit werden automatisch gespeichert. Diese Einstellungen können nur geändert werden, solange die Stellen blinken.

- ③ **Appuyez sur le bouton de réglage des données pour changer les chiffres.**

Pendant le réglage de l'heure, le symbole deux-points " : " apparaît pour permettre un réglage à la seconde près. Appuyez sur le bouton de réglage des données en accord avec un top horaire officiel pour obtenir un réglage précis.

- ④ **Après avoir réglé la date et l'heure, appuyez sur le sélecteur des données jusqu'à ce que les chiffres et le symbole " : " cessent de clignoter.**

- Si le sélecteur des données n'est pas actionné dans les soixante secondes environ, l'affichage clignotant fait place au compteur de vues; les valeurs de l'heure et de la date qui ont été entrées seront réglées automatiquement. Le changement des valeurs de l'heure et de la date doit s'accomplir pendant que les chiffres clignotent.

- ③ **Presione el botón de ajuste de datos para cambiar el dígito deseado.**

Durante el ajuste de la hora, los dos puntos " : " parpadeando sirven para poder ajustar los segundos. Presione el botón de ajuste de datos en sincronización la señal horaria para ajustar la hora con mayor precisión.

- ④ **Después de haber ajustado la fecha y la hora, presione el botón de selección de datos hasta que se pare el parpadeo de los números y de " : ".**

- Si no se presiona el botón de selección de datos antes de que transcurran sesenta segundos, la visualización parpadeante cambiará a la del contador de exposiciones y los valores que se hayan introducido para la hora y la fecha se ajustarán automáticamente. El cambio de los valores para la hora y la fecha debe hacerse mientras los números están parpadeando.

<Aufzeichnung von Datum und Uhrzeit>

Datum und Uhrzeit können auf Magnetstreifen auf dem Film aufgezeichnet und in die Abzüge einbelichtet werden, und zwar entweder sowohl auf der Vorder- als auch der Rückseite oder nur auf der Rückseite der Abzüge.

- ① **Schalten Sie die Kamera aus.**
- ② **Drücken Sie die MODE-Taste zur Wahl der gewünschten Datierbetriebsart.**

Bei jedem Druck auf die MODE-Taste wird die Anzeige wie folgt weitergeschaltet:
"-----" (keine Anzeige) → Monat-Tag-Jahr →
Tag-Monat-Jahr → Jahr-Monat-Tag → Stunde-Minute.

- Nach ca. 15 Sekunden verschwindet die Anzeige von Datum/Uhrzeit, und die Datierbetriebsart erscheint automatisch wieder im LCD-Monitor. Um die Einstellung zu überprüfen, drücken Sie die MODE-Taste einmal.
- ③ **Wenn die Kamera danach eingeschaltet und eine Aufnahme gemacht wird, so werden die jeweils gewählten Daten auf dem Film aufgezeichnet.**

Die in der Einbelichtung erscheinenden Zeichen (Größe, Schriftart und Position im Bild) sind je nach dem Labor verschieden, in dem der Film entwickelt wird. Einzelheiten hierzu erfahren Sie in Ihrem Foto-Fachgeschäft.

<Pour enregistrer la date et l'heure sur le film>

La date et l'heure de chaque vue peuvent être enregistrées comme données magnétiques sur la pellicule et utilisées pour imprimer l'heure/date sur le recto et le verso de la photo, ou sur le verso uniquement.

- ① **Ramenez le commutateur principal de l'appareil sur OFF.**
- ② **Appuyez sur le bouton de mode de données et sélectionnez les informations de date et d'heure que vous désirez enregistrer.**

A chaque poussée sur le bouton de mode de données, l'affichage change dans l'ordre suivant:
"- - - - -" (pas d'affichage) → Mois/Jour/An → Jour/Mois/An → An/Mois/Jour → Heure/Minute.

- Environ quinze secondes après apparition de l'affichage du mode date/heure, celui-ci disparaît et l'indication de la date réapparaît automatiquement. Pour vérifier le contenu qui a été réglé, appuyez une fois sur le bouton du mode de données.

- ③ **Quand le commutateur principal est réglé sur ON et que la photo est prise, les données sélectionnées sont enregistrées sur la pellicule.**

La police des caractères (taille, design et position) utilisée pour l'impression des informations sur les photos peut différer selon le laboratoire photo. Pour des informations plus détaillées, renseignez-vous au magasin où vous confiez le tirage de vos photos.

<Para registrar la hora y la fecha en la película>

La hora y la fecha de cada exposición pueden registrarse en forma de datos magnéticos en la película, para poder utilizarlos para imprimir la hora/fecha en los lados frontal y posterior de la foto, o sólo en el lado posterior.

- ① **Ponga el interruptor principal de la cámara en la posición OFF.**
- ② **Presione el modo del modo de datos y seleccione la información de la fecha y la hora que desee registrar.**

Cada vez que se presiona el botón del modo de datos, la visualización cambia en la secuencia siguiente: "-----" (sin visualización) → Mes/día/año → Día/mes/año → Año/mes/día → Hora/minutos.

- **Unos quince segundos después de aparecer la visualización del modo de la fecha/hora, desaparecerá y la visualización retornará automáticamente al indicador de la fecha. Para confirmar el contenido ajustado, presione una vez el botón del modo de datos.**
- ③ **Cuando se pone el interruptor principal en la posición ON y se saca una foto, los datos seleccionados se registrarán en la película.**

El tipo de caracteres (tamaño, diseño, y posición de los caracteres) utilizado para imprimir la información en las fotos puede diferir dependiendo del servicio fotografía utilizado. Para más detalles, pregúnteselo a su distribuidor de artículos fotográficos.

3. Einlegen der Filmpatrone

Verwenden Sie in dieser Kamera ausschließlich Filmpatronen des Typs IX240 im "Advanced Photo System"-Format.

Bei diesem Format bleibt die Filmpatrone außerhalb der Kamera völlig geschlossen und schützt den Film somit wirksam. Die Filmpatrone wird bequem mittels "Drop-in"-Ladeautomatik eingelegt, wonach sich die Kamera automatisch auf die Filmeempfindlichkeit und die Anzahl verfügbarer Aufnahmen einstellt.

3. Insertion de la cartouche de film

Utilisez uniquement des cartouches, conformes aux normes IX240 et portant le logo "Advanced Photo System" (APS).

Avec le système APS, la pellicule est complètement enfermée dans une cartouche qu'il suffit de glisser dans l'appareil. Les informations sur la sensibilité et le nombre de vues sont transmises automatiquement à l'appareil.

3. Inserte el cartucho de película

Emplee sólo cartuchos de película que satisfagan las normas IX240, y que muestren el logotipo del sistema fotográfico avanzado.

En el sistema fotográfico avanzado, la película se encierra por completo en cartuchos seguros y convenientes del tipo de fácil carga por inserción. La información relacionada con la sensibilidad de la película y el número de fotogramas de exposición se suministra automáticamente a la cámara.

① **Schieben Sie die Filmfachdeckel-Entriegelung wie in der Abbildung gezeigt in Pfeilrichtung und öffnen Sie das Filmfach.**

② **Legen Sie die neue Filmpatrone so ein, daß die Filmstatusanzeige wie gezeigt nach oben weist.**

- Vergewissern Sie sich, daß die Anzeige "O" (unbelichtet) sichtbar ist.
- Nehmen Sie den Filmwechsel stets im Schatten vor.

① **Ouvrez le couvercle du logement de la cartouche en déplaçant le bouton d'ouverture du couvercle dans le sens de la flèche.**

② **Insérez une nouvelle cartouche de manière que les repères d'état d'exposition soient orientés vers le haut comme illustré.**

- Vérifiez que le repère "O" (inexposé) de la cartouche de film est visible.
- Lors de son insertion, protégez la cartouche de film contre les rayons directs du soleil.

① **Abra la tapa del compartimiento del cartucho moviendo el dispositivo de abertura de la tapa del compartimiento del cartucho en la dirección mostrada.**


② **Inserte un cartucho nuevo de película con el indicador de exposiciones visual que pueda verse en el extremo superior, como se muestra.**


- Confirme que el indicador del cartucho muestre "O" (sin utilizar).
- Evite la luz directa del sol cuando inserte o descargue los cartuchos de película.

③ **Schließen Sie den Filmfachdeckel, bis er hörbar einrastet.**

Nach Schließen des Deckels wird der Film automatisch zur ersten Aufnahme vortransportiert.

Sobald das Motorgeräusch stoppt, ist der Ladevorgang abgeschlossen.


Im LCD-Monitor erscheinen das Symbol Filmpatrone eingelegt "  " und die Anzahl verfügbarer Aufnahmen.


- Falls die Anzeige "  " blinkt, prüfen Sie nach, ob die Filmpatrone korrekt geladen ist.

③ **Refermez le couvercle du logement de la cartouche de manière à entendre un déclic.**

Lorsque le couvercle du logement de la cartouche est refermé, le moteur de l'appareil photo fait avancer automatiquement la pellicule.

Vous pouvez commencer la prise de vue dès que la rotation du moteur s'arrête.


Le voyant de cartouche "  " et l'indicateur du "nombre de vues restantes" apparaissent sur le panneau d'affichage.


- Si le voyant "  " clignote, vérifiez si la cartouche de film est correctement installée.

③ **Cierre la tapa del compartimiento del cartucho de película de modo que quede bien cerrada por completo.**

Cuando se cierra la tapa del compartimiento del cartucho de película, el motor de la cámara hace avanzar automáticamente la película.

Podrá fotografiar así que se pare el bobinado del motor.

El panel visualizador mostrará el indicador del cartucho "  " y el indicador del "número de fotogramas remanentes".

- Cuando parpadee el indicador "  ", asegúrese de que el cartucho de película esté correctamente insertado.

<Überprüfen von Filmempfindlichkeit, Anzahl verfügbarer Aufnahmen und Filmtyp>

Drücken Sie bei ausgeschalteter Kamera die Betriebsartentaste. Bei jedem Druck auf die Taste wird die Anzeige wie folgt weitergeschaltet: Filmempfindlichkeit → Anzahl verfügbarer Aufnahmen → Filmtyp. Die jeweilige Anzeige blinkt ca. acht Sekunden lang, wonach gegebenenfalls automatisch auf die Anzeige der Anzahl verfügbarer Aufnahmen zurückgeschaltet wird.

<Vérification de la sensibilité du film, du nombre maximum de vues restantes et du type de film>

Le commutateur principal étant sur OFF, appuyez sur le bouton de mode de flash. A chaque poussée sur le bouton, des informations clignotantes apparaissent dans l'ordre suivant sur le panneau d'affichage: sensibilité du film → nombre maximum de vues restantes → type de film. Après avoir clignoté pendant 8 secondes, l'affichage repasse à l'indication "nombre de vues restantes".

<Comprobación de la sensibilidad de la película, fotogramas máximos remanentes, y tipo de película>

Con el interruptor principal en la posición OFF, presione el botón del modo del flash; cada vez que se presione el botón, el panel visualizador mostrará información parpadeando en el orden siguiente: Sensibilidad de la película → Fotogramas máximos remanentes → Tipo de película. Después de parpadear el visualizador durante unos ocho segundos, el visualizador retornará a la visualización de "fotogramas remanentes".

Filmstatusanzeigen

Beim "Advanced Photo System" sind Filmpatronen am oberen Ende mit weißen Markierungen versehen, die den jeweiligen Gebrauchszustand des Films angeben. Bei dieser Kamera können die folgenden drei Markierungen angezeigt werden: "Unbelichtet" (neuer Film), "Belichtet" (Film vollständig belichtet, aber noch nicht entwickelt) und "Entwickelt" (Film vollständig belichtet und entwickelt).

Repères d'état d'exposition

Les cartouches de film du système APS portent des repères d'état d'exposition sur leur partie supérieure pour indiquer l'utilisation de la cartouche installée dans le logement. Sur cet appareil, les trois repères suivants sont utilisés: "Non exposé" (nouveau film, aucune vue n'est exposée), "Totalemment exposé" (toutes les vues sont exposées mais le film n'est pas encore développé); et "Développé" (le film dans le logement a été totalement exposé et développé).

Indicadores de exposiciones visuales

Los cartuchos de película del sistema fotográfico avanzado están diseñados con indicadores de exposiciones visuales en el extremo superior, que muestran el estado de la película de dentro del cartucho. En esta cámara, se emplean los tres indicadores de exposiciones siguientes: "No utilizada" (película nueva, sin fotogramas expuestos), "Completamente expuesta" (se han expuesto todos los fotogramas pero todavía no se ha revelado); y "Revelada" (la película de dentro del cartucho ha sido completamente expuesta y revelada).

- L'appareil est doté d'un mécanisme empêchant une double exposition. Ainsi, une cartouche de film dont le repère "Totalelement exposé" "⊗" apparaît ne peut pas être exposée une nouvelle fois si elle est installée dans l'appareil. Dans ce cas, le voyant "⏏" clignote sur le panneau d'affichage.
- Sur cet appareil, si une cartouche de film est retirée alors qu'elle n'est pas entièrement utilisée, le repère "Partiellement exposé" (D) n'apparaît pas sur la cartouche, bien qu'il reste des vues à exposer. Le repère "Totalelement exposé" (⊗) apparaît à sa place.
- Comme cet appareil photo ne dispose pas de la fonction "Changement à mi-rouleau", il ne fonctionne pas si une cartouche de film "Partiellement exposée" (dont le repère "D" est visible) est installée dans le logement. Le rouleau de film est considéré comme "Totalelement exposé" (repère "⊗").

- Esta cámara está provista de un mecanismo de prevención de exposiciones dobles, con el que no puede exponerse por segunda vez un cartucho de película que muestre su indicador de "Completamente expuesta" ("⊗") si se inserta en la cámara. En este caso, el indicador "⏏" parpadeará en el panel visualizador.
- En esta cámara, si se extrae un cartucho de película a mitad de utilización, el indicador de "Parcialmente expuesta" (D) no se ajustará en el cartucho, aunque no se hayan expuesto todos los fotogramas. En lugar de ello, se ajustará el indicador de "Completamente expuesta" (⊗).
- Puesto que esta cámara no está provista de capacidad de cambio de carrete a mitad de utilización (MRC), la cámara no funcionará si se inserta en la misma un cartucho de película "Parcialmente expuesta" (indicando la marca "D", sino que se considera al cartucho de película como "Completamente expuesta" (⊗).

**Zum Einschalten der
Spannungsversorgung drücken
Sie den Hauptschalter.**

Danach öffnet sich die
Objektivabdeckung, und das
Objektiv fährt in Aufnahme-
stellung. Im LCD-Monitor erscheint das
Symbol "⚡^{AUTO}", um anzuzeigen,
daß die Blitzautomatik aktiviert ist.

- Nach erneutem Druck auf den
Hauptschalter wird das Objektiv
eingefahren, die Objektivab-
deckung schließt sich, und die
Spannungsversorgung der
Kamera wird abgeschaltet.
- Schalten Sie die Kamera bei
Nichtbenutzung stets ab, um
eine versehentliche Auslösung zu
verhindern und Batteriestrom zu
sparen.

**Appuyez sur le commutateur
principal pour mettre l'appareil
sous tension.**

Le cache de l'objectif s'ouvre et
l'objectif s'avance à la position de
prise de vue.
Le panneau d'affichage fait
apparaître le voyant "⚡^{AUTO}",
indiquant que le mode de flash
automatique est activé.

- Si vous appuyez à nouveau sur le
commutateur principal, l'objectif
se rétracte, le cache d'objectif se
referme et l'appareil est mis hors
tension.
- Lorsque vous n'utilisez pas
l'appareil, mettez-le hors tension
pour éviter que l'obturateur ne
soit activé par accident.

**Presione el interruptor principal
para conectar la alimentación de
la cámara.**

La tapa del objetivo se abrirá y el
objetivo se moverá hacia fuera a la
posición preparada.
El panel visualizador mostrará el
indicador "⚡^{AUTO}", mostrando que
se ha ajustado el modo de flash
automático.

- Cuando se presione de nuevo el
interruptor principal, el objetivo
se retraerá, la tapa del objetivo
se cerrará, y se desconectará la
alimentación de la cámara.
- Cuando no tenga la intención de
volver a emplear enseguida la
cámara, no se olvide de poner el
interruptor principal en la
posición OFF para evitar que se
dispare por accidente el
obturador.

Einstellen des Blendensystems auf "P"

Drehen Sie den Blendenring in die Stellung "P".

In Stellung "P" ist die Betriebsart für automatische Belichtung (Programmautomatik) aktiviert. In dieser Betriebsart paßt die Kamera die Blende und die Verschußzeit automatisch der Helligkeit des Motivs an.

Réglage de la bague de diaphragme sur "P"

Tournez la bague de diaphragme et réglez-la sur la position "P".

L'appareil est ainsi réglé au mode Exposition automatique (EA) programmé. Dans ce mode, le diaphragme et la vitesse d'obturation sont ajustés automatiquement en fonction de la luminosité du sujet.

Ajuste el anillo de aberturas a la posición "P"

Gire el anillo de aberturas y ajústelo en la posición "P".

Cuando el anillo se pone en la posición "P", la cámara se establece en el modo de AE (exposición automática) programada. En este modo, la abertura del objetivo y la velocidad del obturador se controlan automáticamente de acuerdo con la iluminación del motivo fotográfico.

6. Wahl des Bildauschnitts und Auslösen

- 1) **Blicken Sie in den Sucher, richten Sie das AF-Meßfeld auf das Hauptobjekt und drücken Sie leicht auf den Auslöser.**
Sobald die Scharfeinstellung abgeschlossen ist, leuchtet der Schärfenindikator "●" im Sucher auf. Gleichzeitig erscheint die von der Kamera automatisch eingestellte Verschußzeit im LCD-Monitor.
- 2) **Nachdem Sie sich vergewissert haben, daß der Schärfenindikator "●" leuchtet, können Sie den Auslöser zur Belichtung – sanft! – voll durchdrücken.**

Diese Kamera ist mit einem externen, passiven Multi-Autofokussystem ausgestattet, so daß auch dann scharfgestellt werden kann, wenn das Hauptobjekt teilweise außerhalb des AF-Meßfelds angeordnet ist.

6. Cadrage de l'image et prise de vue

- 1) **En regardant dans le viseur, dirigez le cadre de mise au point vers le sujet et appuyez sur le déclencheur à mi-course.**
Quand l'appareil est mis au point sur la partie du sujet dans le cadre de mise au point, le voyant "●" s'allume dans le viseur. La vitesse d'obturation sélectionnée automatiquement apparaît sur le panneau d'affichage.
- 2) **Assurez-vous que le voyant "●" s'est allumé, puis appuyez délicatement et à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.**

Cet appareil est doté d'un système multi-autofocus externe de type passif qui lui permet d'effectuer correctement la mise au point même si le sujet est légèrement hors du cadre de mise au point.

www.orphancameras.com

6. Componga la imagen y dispare

- 1) **Mirando por el visor, sitúe el marco de enfoque de modo que el motivo quede dentro, y presione el botón disparador a medio recorrido.**
Cuando la cámara haya enfocado esta parte del motivo de dentro del marco de enfoque, el indicador "●" se encenderá dentro del visor. La velocidad del obturador automáticamente seleccionada aparecerá en el panel visualizador.
- 2) **Confirme que se haya encendido el indicador "●", y presione entonces a fondo el disparador hasta que opere el obturador.**

Esta cámara está provista de un sistema de enfoque automático múltiple del tipo pasivo externo, que permite a la cámara enfocar correctamente incluso cuando el motivo está fuera del marco de enfoque.



Lors d'une prise de vue par faible éclairage, le cadre de surface de l'image, le cadre de parallaxe en gros-plan et le cadre de mise au point s'éclairent quand le déclencheur est actionné à mi-course.

- Comme la vitesse d'obturation peut baisser en mode Flash d'appoint "⚡", en mode Flash hors service "🚫" et en mode Paysage "🌄", vérifiez la vitesse d'obturation sur le panneau d'affichage.
- Comme l'obturateur sera ouvert pendant la durée indiquée, installez l'appareil sur un pied pour éviter tout mouvement.



Cuando se fotografía en situaciones con poca iluminación, el marco del área de la imagen, arco de paralaje de primeros planos, y el marco de enfoque se iluminan al presionar a medio recorrido el botón disparador.

- Puesto que la velocidad del obturador puede ser más lenta durante el modo de activación del flash "⚡", modo de desactivación del flash "🚫" y modo de paisaje "🌄", será mejor que compruebe la velocidad del obturador en el panel visualizador.
- Puesto que el obturador se abrirá durante el tiempo indicado, monte la cámara sobre un trípode para evitar movimientos de la cámara.

- Si le voyant “⚡” s’allume dans le viseur quand le déclencheur est enfoncé à mi-course, le flash se déclenchera.
- Quand vous appuyez sur le déclencheur, l’objectif de l’appareil se déplace d’avant en arrière pour effectuer la mise au point. Veillez à ne pas faire obstacle au mouvement de l’objectif quand vous appuyez sur le déclencheur.
- Si l’appareil ne parvient pas à effectuer la mise au point sur le sujet voulu, le voyant “●” clignote dans le viseur et l’obturateur ne se déclenche pas. Dans ce cas, faites appel à la fonction de verrouillage de mise au point (cf. page 123) pour effectuer la mise au point sur un autre objet, situé à la même distance que le sujet original, puis ramenez l’appareil vers le sujet original et prenez la photo.
- Si les conditions ambiantes sont trop sombres pour permettre un fonctionnement correct du mécanisme de mise au point automatique, la fenêtre de faisceau infrarouge pour autofocus émet une lumière infrarouge pour accroître la précision de la mise au point automatique. La distance effective du faisceau infrarouge est de 5 mètres environ.

- Si se enciende el indicador “⚡” dentro del visor cuando se presiona el botón disparador a medio recorrido, significa que el flash funcionará.
- Cuando se presiona el botón disparador, el objetivo de la cámara se mueve hacia delante y atrás para realizar el enfoque, y como resultado, deberá tener cuidado de no interferir ni tocar el objetivo cuando presione el disparador.
- Si la cámara no puede enfocar el motivo, el indicador “●” parpadeará en el visor y el obturador no funcionará. En este caso, emplee la función de bloqueo del enfoque (p. 123) para enfocar un objeto alternativo, y vuelva a situar la cámara hacia el motivo principal para fotografiarlo.
- Cuando la iluminación ambiental es insuficiente para poder conseguir una operación precisa del mecanismo de enfoque automático, la mirilla del haz luminoso auxiliar de infrarrojos para AF emite rayos infrarrojos para aumentar la precisión de la operación del enfoque automático. La distancia a la que el haz luminoso auxiliar de AF es eficaz es de unos 5 metros.

Entnehmen der Filmpatrone

Nach der letzten Aufnahme wird der Film automatisch in die Patrone zurückgespult.

Dabei zählt der Bildzähler mit. Nach beendeter Rückspulung stoppt der Motor, und die Anzeige "00" blinkt.

Nachdem Sie sich vergewissert haben, daß der Motor abgeschaltet ist und daß die Anzeige "00" blinkt, öffnen Sie den Filmfachdeckel und entnehmen die Filmpatrone.

Retrait de la cartouche de film

Quand toutes les vues du film ont été exposées, celui-ci se rembobine automatiquement.

Le compteur de vues régresse jusqu'à "0" pendant le rembobinage de la pellicule. Quand il est terminé, le moteur s'arrête et le voyant "00" clignote.

Après avoir confirmé que le moteur s'est arrêté et que le voyant "00" clignote, ouvrez le couvercle du logement de la cartouche et retirez la cartouche exposée.

Extraiga el cartucho de película

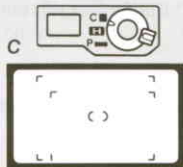
Quando se hayan expuesto todos los fotogramas de la película, ésta se rebobina automáticamente en el cartucho.

Durante el rebobinado, el contador de exposiciones del panel visualizador irá descontando números hasta llegar a "0". Cuando se complete el rebobinado, el motor se parará y parpadeará el indicador "00".

Confirme que el motor se haya parado y que el indicador "00" esté parpadeando, y abra entonces la tapa del cartucho de película para sacar el cartucho con la película expuesta.

- **Faites développer vos cartouches exposées le plus tôt possible.**
- **Si vous souhaitez rembobiner le film avant qu'il ne soit terminé, servez-vous du bout pointu de l'ajusteur de la courroie pour appuyer sur le bouton de rembobinage manuel "R". (N'appuyez pas sur ce bouton avec une aiguille ou un objet très pointu.)**
- **N'essayez pas d'ouvrir le couvercle du logement de la cartouche pendant que le moteur rembobine encore la pellicule dans la cartouche.**
- **Si le couvercle du logement de la cartouche est ouvert par inadvertance alors que film n'est que partiellement exposé, refermez immédiatement le couvercle et rembobinez manuellement la pellicule dans la cartouche. Dans ce cas, il se peut que le développement des vues exposées à la lumière externe soit impossible.**
- **Lleve a revelar los cartuchos de película expuesta lo antes posible.**
- **Si desea extraer el cartucho de película antes de estar completamente expuesto, emplee el extremo de punta del ajustador de la correa accesoria para presionar el botón de rebobinado manual "R". (No presione el botón con una aguja ni otros objetos con punta afilada.)**
- **No intente abrir la tapa del compartimiento del cartucho de película mientras el motor está rebobinando la película en el cartucho.**
- **Si se abre inadvertidamente la tapa del compartimiento del cartucho a mitad de una película, ciérrela inmediatamente y rebobine manualmente la película al cartucho. En este caso, puede resultar imposible revelar los fotogramas anteriormente expuestos debido a la exposición a la luz exterior.**

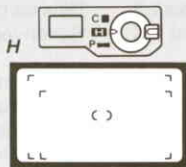
1. Wechsel des Bildseitenverhältnisses



Bei dieser Kamera können Sie mit dem Bildformatschalter zwischen den drei verschiedenen Bildseitenverhältnissen wählen, die beim "Advanced Photo System" zur Verfügung stehen.

Die Bildbegrenzung im Sucher ändert sich je nach dem bei der Aufnahme gewählten Bildformat wie in der Abbildung gezeigt. Ordnen Sie das Hauptobjekt innerhalb der jeweiligen Bildbegrenzung an.

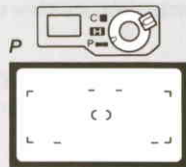
1. Changement du format de tirage



Une des particularités du système APS, c'est de vous permettre de choisir entre trois formats de tirage (rapport de longueur/largeur de l'image) en changeant la position du sélecteur de format de tirage.

A l'intérieur du viseur, le cadre de surface de l'image change comme illustré en fonction du type de format sélectionné. Prenez soin de maintenir le sujet à l'intérieur du cadre de surface de l'image.

1. Cambio del formato de impresión



Como una de las características del sistema fotográfico avanzado, esta cámara permite seleccionar tres formatos de impresión (relaciones del aspecto de impresión) cambiando la posición del selector de formato de impresión.

De acuerdo con el tipo del formato seleccionado, el marco del área de la imagen del visor cambia como se muestra; asegúrese de mantener el motivo dentro del margen de imagen indicado.

Type "C" (Classique)

Ce format fournit le rapport longueur/largeur de 2/3 habituel.

Type "H" (Haute définition)

Ce format fournit le rapport longueur/largeur de 9/16.

Type "P" (Panoramique)

Par son rapport longueur/largeur de 1/3, ce format fournit un tirage large qui convient à la prise de vue de paysage.

Pour accroître au maximum l'impression d'espace, il est conseillé de reculer par rapport au sujet de manière à inclure le maximum à l'intérieur du cadre.

- A l'emploi du mode "P", la distance appareil-sujet doit être d'au-moins un mètre.

Tipo "C" (Clásico)

Este formato produce la relación del aspecto de 2:3 tradicional.

Tipo "H" (Alta definición)

Este formato produce un formato con relación del aspecto de 9:16.

Tipo "P" (Panorámico)

Este formato, con una relación de aspecto de 1:3, produce un formato del tipo ancho apropiado para paisajes amplios. Para producir la impresión más amplia posible, se recomienda alejarse del motivo para incluir más espacio en el fotograma.

- Cuando emplee el modo "P", la distancia de la cámara al motivo deberá ser por lo menos de un metro.

Die drei Bildformate

Die drei verschiedenen Bildformate (C, H und P) werden wie folgt erzeugt. Das H-Format dient als Grundlage und entspricht dem tatsächlichen Bildbereich der Aufnahme. Beim C-Format wird das H-Format am linken und rechten Rand beschnitten, beim P-Format am oberen und unteren Rand.

- Der Bildwinkel ändert sich dabei nicht.
- Die Anzahl der verfügbaren Aufnahmen wird von der Wahl des Bildformats nicht beeinflusst.

Trois formats de tirage

Les trois formats de tirage disponibles (C, H et P) sont produits comme suit. Le format "H" est basé sur le cadre total de l'image. Le format "C" est produit en coupant les bords gauche et droit du format "H", tandis que le format "P" est obtenu en coupant les bords supérieur et inférieur du format "H".

- Notez que l'angle de vue réel ne change pas.
- Quel que soit le format de tirage sélectionné, le nombre de vues utilisables est le même.

Tres formatos de impresión

Los tres formatos de impresión disponibles (C, H, y P) se producen de la forma siguiente. EL formato "H" se basa en el marco entero real de la imagen. El formato "C" se produce recortando los bordes derecho e izquierdo del formato "H", mientras que el formato "P" se produce recortando las partes superior e inferior del formato "H".

- Tenga presente que el ángulo actual de visión no cambia.
- El número de fotogramas utilizables no cambia, independientemente del formato de impresión seleccionado.

Bei jedem Druck auf die Taste "⚡" wird die Betriebsart wie folgt durchgeschaltet:

Blitzautomatik (Grundstellung bei Einschaltung der Kamera) → **Reduzierung roter Augen** → **Blitz bei jeder Aufnahme** → **Blitzabschaltung** → **Landschaft**.

Die jeweils eingestellte Betriebsart erscheint im LCD-Monitor. Wählen Sie die für den Aufnahmepurpose am besten geeignete Betriebsart.

- Auf Wunsch können Sie die Standard-Betriebsart (die bei Einschaltung der Kamera automatisch aktiviert wird) ändern, wenn Sie eine andere Betriebsart als die Blitzautomatik bevorzugen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf S. 95.

A chaque poussée sur le bouton de mode Flash "⚡", le mode flash change dans l'ordre suivant:

Mode Flash automatique (mode par défaut choisi lorsque le commutateur principal est allumé) → **Mode Pré-flash** → **Mode Flash d'appoint** → **Mode Flash hors service** → **Mode Paysage**.

Le mode sélectionné apparaît sur le panneau d'affichage. Choisissez le mode le plus approprié au type de photographie souhaité.

- Au besoin, le mode Flash par défaut (c'est-à-dire le mode choisi automatiquement lorsque le commutateur principal est allumé) peut être changé du mode Flash automatique à un autre. Pour les détails, reportez-vous à la page 95.

Cada vez que presione el botón del modo de flash "⚡", el modo de flash cambiará en la secuencia siguiente:


Modo de flash automático (el modo inicial que se ajusta automáticamente siempre que se conecta el interruptor principal) → **Modo de flash automático con reducción del rojo en los ojos** → **Modo de activación del flash** → **Modo de desactivación del flash** → **Modo de paisaje**.

El modo seleccionado se mostrará en el panel visualizador. Emplee el modo más adecuado para el tipo de fotografía que desee realizar.



- El modo de flash de ajuste inicial (el que se ajusta automáticamente cuando se conecta el interruptor principal de la cámara) puede cambiarse desde el modo de flash automático u otro modo si así se desea. Para más detalles, consulte la p. 95.

<1. Mode Flash automatique> “ AUTO”

Quand ce mode est choisi, le flash se déclenche automatiquement lorsque l'éclairage est tel que la vitesse d'obturation est inférieure à 1/60e de seconde. (La vitesse d'obturation est fixée automatiquement à 1/60e de seconde.)


- Quand le flash est sur le point de se déclencher, le voyant “” s'allume dans le viseur.

[Photographie en contre-jour avec flash automatique]



Quand l'appareil photo est réglé au mode Flash automatique “ AUTO” ou au mode Pré-flash “”, si le sujet central se trouve devant une forte source de lumière (contre-jour), le flash peut se déclencher automatiquement pour compenser l'éclairage avant et permettre que le sujet soit correctement éclairé.

<1. Modo de flash automático> “ AUTO”

En este modo, el flash de la cámara funciona automáticamente siempre que la iluminación es insuficiente para conseguir una velocidad del obturador de más de 1/60 de segundo. (La velocidad del obturador se fija automáticamente a 1/60 de segundo).

- Cuando el flash se prepara para producir el destello, el indicador “” se enciende dentro del visor.

[Fotografía de contraluz con flash automático]

Cuando se ajusta la cámara al modo de flash automático “ AUTO” o al modo de flash automático con reducción del rojo en los ojos “”, si el motivo central está delante de una fuente de luz potente que viene por detrás (contraluz), es posible que el flash se dispare automáticamente para complementar la iluminación frontal y permitir la correcta iluminación del motivo.

<2. Mode Pré-flash> “ ”

Lorsqu'une personne est photographiée au flash sous un faible éclairage, ses pupilles ont parfois tendance à paraître rouges (phénomène appelé “effet yeux rouges”). Pour supprimer cet effet, le mode Pré-flash fait que le flash de l'appareil s'éclaire deux fois à intervalle de 0,7 seconde environ, l'obturateur fonctionnant lors du deuxième éclair. Comme les pupilles du sujet ont tendance à se refermer au premier éclair, le phénomène des yeux rouges est réduit lors du second éclair.

La LED du retardateur clignote entre le premier et le second éclair du flash. Veillez à ce que ni l'appareil ni le sujet ne bougent entre le premier et le second éclair.

- Lorsque l'appareil est réglé sur ce mode, les conditions de fonctionnement du flash sont les mêmes qu'en mode Flash automatique (le flash se déclenche automatiquement si l'éclairage disponible est réduit).

<2. Modo de flash automático con reducción del rojo en los ojos> “ ”

Cuando se fotografía a personas con un flash en lugares oscuros, las pupilas agrandadas de los ojos de las personas pueden aparecer rojas (fenómeno denominado “ojos rojos”). Para aliviar este fenómeno, el modo de flash automático con reducción del rojo en los ojos hace que el flash de la cámara produzca dos destellos, separados por un intervalo de aproximadamente 0,7 segundos (el obturador sólo opera con el segundo destello). Puesto que las pupilas de los ojos del motivo tienen a cerrarse con el primer destello, el potencial del fenómeno de rojo en los ojos se reduce cuando se produce el segundo destello. El LED del disparador automático parpadea entre el primer y segundo destellos del flash. Tenga cuidado de que no se mueva la cámara ni el motivo entre los dos destellos.

- Cuando se ajusta este modo, las condiciones de operación del flash son las mismas que para el modo de flash automático (el flash funciona automáticamente cuando la luz disponible es insuficiente).

<3. Mode Flash d'appoint> “⚡”

Lorsque ce mode est sélectionné, le flash se déclenche chaque fois que l'obturateur fonctionne, indépendamment des conditions d'éclairage. Quand l'éclairage est fort, ce mode permet une prise de vue de jour à flash d'appoint; quand l'éclairage est faible, il permet une prise de vue à “synchronisation lente”.

[Prise de vue de jour à flash d'appoint]

Lorsqu'une personne est photographiée à l'extérieur sous certaines conditions d'éclairage, par exemple quand le sujet est en plein soleil ou en contre-jour, celui-ci a tendance à être trop foncé. Dans ce cas, l'emploi de ce mode fournit un flash d'appoint, permettant au sujet et à l'arrière-plan d'être exposés naturellement.

<3. Modo de activación del flash> “⚡”

En este modo, el flash funciona cada vez que se dispara el obturador, independientemente de las condiciones de la iluminación ambiental. En situaciones muy iluminadas, este modo permite realizar la fotografía de flash de relleno con luz diurna, y en situaciones oscuras, la fotografía de “sincronización lenta”.

[Fotografía de flash de relleno con luz diurna]

Cuando se fotografía a personas en exteriores con ciertas condiciones de iluminación, por ejemplo cuando el motivo está situado bajo la luz potente del sol o a contraluz, el motivo tiende a quedar oscuro. En tales condiciones, el empleo del modo de activación del flash producirá el flash de relleno con luz diurna, permitiendo la exposición natural del motivo y del fondo.

[Prise de vue à “Synchronisation lente”]

Lorsqu'une personne est photographiée en soirée devant un horizon éclairé, un coucher de soleil ou d'autres objets que vous désirez inclure dans la photo, l'emploi du mode Flash d'appoint permettra une prise de vue à “synchronisation lente”. Par ce mode, la vitesse d'obturation est réduite de manière à capter l'arrière-plan faiblement éclairé, tandis que le sujet à l'avant-plan est convenablement éclairé par le flash de l'appareil.

- Comme la vitesse d'obturation est lente pendant la prise de vue à “synchronisation lente”, l'emploi d'un pied est conseillé pour éviter tout mouvement de l'appareil.


[Fotografía de “sincronización lenta”]

Cuando se fotografía a personas por la noche contra un cielo iluminado, puesta del sol, u otras situaciones que usted desee incluir en la foto, el empleo del modo de activación del flash producirá la fotografía de “sincronización lenta”. En este modo, la velocidad del obturador será lenta, para poder captar la escena del fondo tenuemente iluminada con el flash de la cámara.

- Puesto que la velocidad del obturador puede ser muy lenta durante la fotografía de “sincronización lenta”, se recomienda emplear un trípode para evitar los movimientos de la cámara.


<4. Mode Flash hors service> “”

Utilisez le mode Flash hors service pour éviter que le flash ne fonctionne lors de la prise de vue d'un paysage nocturne, d'un coucher de soleil ou quand vous désirez saisir l'ambiance d'un éclairage intérieur. Le diaphragme et la vitesse d'obturation seront ajustés automatiquement par l'appareil en fonction de la lumière disponible sur le sujet.

- Comme la vitesse d'obturation peut devenir lente pendant la prise de vue à “synchronisation lente”, l'emploi d'un pied est conseillé pour éviter tout mouvement de l'appareil.
- Dans ce mode, le voyant “” n'apparaît pas, même par faible éclairage.

<4. Modo de desactivación del flash> “”

Emplee el modo de desactivación del flash para evitar que se produzca el destello cuando se fotografía el cielo del atardecer, la puesta del sol, o cuando desee captar la atmósfera de la iluminación de un local interior. La exposición y la velocidad del obturador se ajustarán automáticamente en la cámara de acuerdo con la luz disponible en el motivo.

- Puesto que la velocidad del obturador puede ser bastante lenta cuando se emplea este modo por la noche, se recomienda emplear un trípode para evitar el movimiento de la cámara.
- En este modo, el indicador “” no se visualizará ni en situaciones oscuras.

<5. Mode Paysage> “∞”

Sélectionnez ce mode pour photographier des scènes éloignées et obtenir des images bien nettes de paysages.

- Dans ce mode, l'objectif est fixé sur l'infini “∞” et le voyant “●” s'allume dans le viseur, quelle que soit la proximité d'un sujet à l'avant-plan.
- Dans ce mode, l'appareil passe automatiquement au mode “Flash hors service”. Même si l'éclairage est faible, le flash ne se déclenche pas.
- Comme l'obturateur est réglé à une vitesse plus lente quand ce mode est utilisé par faible éclairage, l'emploi d'un pied est conseillé pour éviter tout mouvement de l'appareil.

<5. Modo de paisaje> “∞”

La selección de este modo para fotografiar escenas distantes produce unas imágenes de paisajes más nítidas.

- En este modo, el enfoque del objetivo se fija a infinito “∞” y se enciende el indicador “●” en el visor, independientemente de la proximidad de objetos en primeros planos.
- En este modo, la cámara ajusta automáticamente el modo de “desactivación del flash”. El flash no se dispara aunque la iluminación sea insuficiente.
- Puesto que el obturador se ajusta a velocidades más lentas cuando se emplea este modo con poca iluminación, se recomienda emplear un trípode para evitar el movimiento de la cámara.

■ Lors d'une prise de vue par faible éclairage

Le cadre de surface de l'image, le cadre de parallaxe en gros-plan et le cadre de mise au point s'éclairent quand le déclencheur est actionné à mise course.

- Comme la vitesse d'obturation peut baisser en mode Flash d'appoint "⚡", en mode Flash hors service "🚫" et en mode Paysage "🌄", vérifiez la vitesse d'obturation sur le panneau d'affichage.
- Comme l'obturateur sera ouvert pendant la durée indiquée, installez l'appareil sur un pied pour éviter tout mouvement.

■ Cuando se fotografía en situaciones con poca iluminación

El marco del área de la imagen, arco de paralaje de primeros planos, y el marco de enfoque se iluminan al presionar a medio recorrido el botón disparador.

- Puesto que la velocidad del obturador puede ser más lenta durante el modo de activación del flash "⚡", modo de desactivación del flash "🚫" y modo de paisaje "🌄", será mejor que compruebe la velocidad del obturador en el panel visualizador.
- Puesto que el obturador se abrirá durante el tiempo indicado, monte la cámara sobre un trípode para evitar movimientos de la cámara.

■ Précautions pendant la photographie au flash

- Le voyant “ ⚡ ” du viseur clignote pendant que le flash se recharge et il reste allumé quand la recharge est achevée. Attendez que le voyant ait cessé de clignoter et qu’il soit allumé avant de prendre la photo suivante au flash.
- Si le voyant “ ⚡ ” clignote rapidement dans le viseur, c’est le signe que le sujet est en dehors de la plage effective des distances du flash. L’emploi du flash dans ces conditions peut donner une image sous-exposée. Effectuez la prise de vue soit avec une plus grande ouverture d’objectif, soit en réduisant la distance par rapport au sujet de manière à être dans la plage effective du flash. (Reportez-vous à la page 93).
- L’obturateur ne fonctionne pas pendant que le flash se recharge.

■ Precauciones durante la fotografía con flash

- El indicador “ ⚡ ” del visor parpadea mientras se está cargando el flash, y permanece encendido cuando se completa la carga. Asegúrese de esperar a que el indicador quede encendido antes de sacar la siguiente foto con flash.
- Si el indicador “ ⚡ ” parpadea con rapidez dentro del visor, significa que el motivo está fuera del margen de eficacia del flash. El empleo del flash en tales condiciones puede producir una imagen subexpuesta. Deberá disparar con una abertura mayor, o reducir la distancia al motivo para que éste quede dentro de la distancia de efectividad del flash (vea la p. 93).
- El obturador no funcionará mientras el flash se esté cargando.

<Blitzreichweite>

Blitzaufnahmen sollten möglichst in der Belichtungs-Betriebsart "P" (Programmautomatik) gemacht werden, da sich die Blitzreichweite verringert, wenn bei Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl ein kleinerer Blendenwert eingestellt wird.

- Wenn sich das Objekt außerhalb der Blitzreichweite befindet, blinkt das Blitzsymbol "⚡" im Sucher.
- Bei Verwendung von Diafilm ist die tatsächliche Blitzreichweite etwas geringer, als durch das blinkende Blitzsymbol angezeigt wird; beziehen Sie sich in einem solchen Fall auf die Blitzbereichsangaben der folgenden Tabelle.

 : ISO-400-Film

 : ISO-200-Film

 : ISO-100-Film

<Plage des distances au flash>

Il est conseillé d'utiliser le mode "P" (Exposition automatique programmée) lors d'une prise de vue au flash car la plage effective du flash sera réduite lorsqu'un petit diaphragme est sélectionné en mode Exposition automatique à priorité au diaphragme.

- Le voyant "⚡" clignote dans le viseur si le sujet est en dehors de la plage effective du flash.
- A l'emploi d'un film de diapositive, la plage effective du flash sera encore plus réduite que celle indiquée par le voyant clignotant. Les distances de prise de vue doivent être maintenues dans les plages indiquées sur le tableau.

 : Film ISO 400

 : Film ISO 200

 : Film ISO 100

<Margen de distancias del flash>

Se recomienda emplear el modo "P" (AE programada) para fotografía con flash, porque el margen de efectividad del flash se acorta cuando se seleccionan aberturas más pequeñas en el modo de AE con prioridad en la abertura.

- El indicador "⚡" parpadeará dentro del visor cuando el motivo esté fuera del margen de efectividad del flash.
- Cuando se emplee película de diapositivas, el margen de efectividad del flash será todavía más corto que el indicado con el indicador que parpadea. Las distancias fotográficas deberán mantenerse dentro de los márgenes indicados en la tabla siguiente.

 : Película de ISO 400

 : Película de ISO 200

 : Película de ISO 100

<Wahl der Standard-Blitzbetriebsart>

Die bei Einschaltung der Kamera automatisch eingestellte Blitzbetriebsart kann auf Wunsch gewechselt werden, wenn Sie Ihre meisten Aufnahmen in einer anderen Blitzbetriebsart machen wollen.

- **Hinweis:** Die Betriebsart "Landschaft" kann nicht als Standard-Blitzbetriebsart eingestellt werden.
- ① Halten Sie die Betriebsartentaste bei eingeschalteter Kamera gedrückt, bis die Anzeige der Blitzbetriebsart zu blinken beginnt (nach ca. zwei Sekunden).

<Changement du mode Flash>

Au besoin, il est possible de changer le mode flash, obtenu lorsque le commutateur principal est activé (réglé sur ON). En effet, il peut s'avérer pratique de sélectionner d'emblée le mode Flash que vous utilisez le plus souvent.

- **Remarque:** Le mode Paysage ne peut pas être pré-réglé.
- ① Le commutateur principal de l'appareil étant sur ON, maintenez le bouton du mode Flash enfoncé jusqu'à ce que l'affichage du mode flash commence à clignoter (environ 2 secondes).

<Cambio del modo de flash>

El modo del flash (el modo que se ajusta siempre que se conecta el interruptor principal para conectar la alimentación de la cámara) puede cambiarse cuando se desee. Puede resultar conveniente cambiar el modo del flash al que usted utilice con mayor frecuencia.

- **Nota:** El modo de paisaje no puede ajustarse.
- ① Con el interruptor principal de la cámara en la posición ON, retenga presionado el botón del modo del flash hasta que la visualización del modo del flash empiece a parpadear (aprox. dos segundos).

- ② Quand l'affichage commence à clignoter, retirez le doigt du bouton, puis appuyez une nouvelle fois pour sélectionner le mode souhaité.
- ③ Après 8 secondes environ, l'affichage cesse de clignoter et il reste allumé. Le réglage est ainsi terminé.
- Le réglage s'accomplit aussi en appuyant sur le déclencheur à mi-course ou en ramenant le commutateur principal sur OFF.

- ② Cuando la visualización empieza a parpadear, saque el dedo del botón, y presione de nuevo el botón para seleccionar el modo deseado.
- ③ En unos ocho segundos, la visualización dejará de parpadear y quedará encendida, y así el ajuste quedará completado.
- El nuevo ajuste se aplicará cuando se presione a medio recorrido el botón disparador, o se ponga en la posición OFF el interruptor principal.

<1. Program AE>

In this convenient mode, the camera automatically selects the optimum programmed aperture and shutter-speed combination in accordance with the subject's lighting conditions.

<2. Aperture-Priority AE>

In response to the lens aperture (f-stop) manually selected by the user, the camera automatically controls the shutter speed so as to produce the optimum exposure for the subject's lighting conditions.

This mode is most suitable when you wish to control the composition's depth of field in conjunction with a specific photographic purpose.

- If excessive subject illumination makes it impossible for the camera to produce proper exposure at the manually selected aperture, the camera will automatically switch to Program AE mode, and the "P" indicator will appear in the viewfinder.

<1. Programmautomatik>

In dieser praktischen Betriebsart stellt die Kamera je nach Helligkeit der Umgebung und Beleuchtung des Objekts automatisch die am besten geeignete vorprogrammierte Kombination von Blende und Verschußzeit ein.

<2. Blendenvorwahl (Zeitautomatik)>

Die Kamera wählt automatisch die am besten für die manuell eingestellte Blende geeignete Verschußzeit, damit das Objekt stets einwandfrei belichtet wird.

Diese Betriebsart empfiehlt sich vor allem dann, wenn Sie die Schärfentiefe für einen bestimmten Aufnahmepurpose beeinflussen wollen.

- Wenn das Objekt so neu ist, daß mit der manuell gewählten Blende keine einwandfreie Belichtung erzielt werden kann, schaltet die Kamera automatisch auf Programmautomatik um, und der Buchstabe "P" leuchtet im Sucher auf.

Belichtungskorrektur

Der Gebrauch der Belichtungskorrektur ist besonders wirksam, wenn ein so großer Helligkeitsunterschied zwischen dem Objekt und seiner Umgebung besteht, daß keine einwandfreie Belichtung des Hauptobjekts gewährleistet ist. Mit Hilfe der Belichtungskorrektur können Sie absichtlich über- oder unterbelichtete Aufnahmen erzielen. Die Belichtungskorrektur kann wie nachstehend erläutert auf zweierlei Weise eingesetzt werden.

- **Hinweis:** Beim Gebrauch der Belichtungskorrektur leuchtet "±" bei leichtem Drücken des Auslösers im Sucher auf.

Correction de l'exposition

La correction d'exposition s'avère efficace lors d'une prise de vue où existe un contraste excessif entre le sujet et son environnement. Un tel contraste fait que le sujet risque de ne pas être correctement exposé. La correction d'exposition peut également être utilisée de façon sélective pour produire intentionnellement des images sur-exposées ou sous-exposées. Une correction de l'exposition est possible par une des deux méthodes suivantes:

- **Remarque:** A l'emploi de la correction d'exposition, le voyant "±" apparaît dans le viseur quand le déclencheur est actionné à mi-course.

Compensación de la exposición

La compensación de la exposición es eficaz cuando se fotografía en condiciones en las que existe un contraste excesivo de iluminación entre el motivo y su contorno, siendo muy probable que el motivo no reciba una exposición adecuada. La compensación de la exposición también puede utilizarse de forma optativa para producir a propósito fotos sobreexpuestas o subexpuestas. La compensación de la exposición puede efectuarse en una de las dos formas siguientes:

- **Nota:** Durante el empleo de la compensación de la exposición, el indicador "±" aparecerá en el visor cuando se presione a medio recorrido el botón disparador.

<1. Einzelbild-Korrektur>

Diese Betriebsart eignet sich zur raschen Belichtungskorrektur einer einzelnen Aufnahme.

Nach einmaligem Druck auf die Belichtungskorrektur-Taste wird nur die jeweils nächste Aufnahme mit einem Korrekturwert von +1,5 LW gemacht.

- Die Anzeige "+1.5" erscheint im LCD-Monitor, wobei das Vorzeichen "+" blinkt.
- Um die Belichtungskorrektur vor dem Auslösen aufzuheben, drücken Sie die Belichtungskorrektur-Taste erneut.

<1. Mode Correction d'exposition d'une vue>

Cette méthode autorise une correction d'exposition rapide pour une seule photo.

Quand le bouton de correction d'exposition est actionné, une compensation automatique de +1,5 IL est apportée uniquement à la vue suivante.

- Le panneau d'affichage fait apparaître le voyant "+1.5" dont le voyant "+" clignote.
- Si vous désirez annuler le mode de correction d'exposition d'une vue avant de prendre la photo, appuyez une nouvelle fois sur le bouton de correction d'exposition.

<1. Modo de compensación de la exposición de un fotograma>

Este modo permite la rápida compensación de la exposición para un solo fotograma.

Cuando se presiona una vez el botón de compensación de la exposición, se añade la compensación automática de la exposición de +1,5 EV sólo al siguiente fotograma expuesto.

- El panel visualizador mostrará el indicador "+1.5", con una indicación de "+" parpadeando.
- Si desea cancelar el modo de compensación de la exposición de un fotograma antes de exponer el fotograma, presione otra vez el botón de compensación de la exposición.

<2. Permanente Korrektur> (Korrekturbereich: +2 bis -2 LW)

Verwenden Sie diese Betriebsart, wenn mehrere Aufnahmen hintereinander mit Belichtungs-korrektur gemacht werden sollen, bei Gebrauch eines Filters, der einen bestimmten Belichtungs-korrekturwert erforderlich macht, sowie zur absichtlichen Über- bzw. Unterbelichtung einer gesamten Filmrolle.

- ① Halten Sie die Belichtungs-korrektur-Taste gedrückt, bis die blinkende Anzeige "+0.0" erscheint, und lassen Sie die Taste dann los.
- ② Betätigen Sie Belichtungs-korrektur-Taste so oft wie erforderlich, bis der gewünschte Korrekturwert angezeigt wird. Bei jedem Druck auf die Taste wird die Anzeige wie folgt weiter-geschaltet (der Wert blinkt weiter im LCD-Monitor):

<2. Mode Correction continue d'exposition> (Plage de correction: de +2 IL à -2 IL)

Utilisez ce mode si vous souhaitez apporter une correction de l'exposition sur plusieurs vues consécutives, si vous utilisez un filtre nécessitant une correction d'exposition particulière, ou si vous désirez intentionnellement sur-exposer ou sous-exposer tout un rouleau de film.

- ① Maintenez le bouton de correction d'exposition enfoncé jusqu'à apparition du voyant "+0.0" clignotant, puis relâchez ce bouton.
- ② Appuyez et relâchez le bouton de correction d'exposition selon les besoins jusqu'à apparition de la valeur de correction souhaitée. A chaque poussée sur le bouton, la valeur affichée change dans l'ordre suivant (la valeur affichée continue de clignoter sur le panneau).

<2. Modo de compensación de la exposición continua> (margen de compensación: +2 EV a -2 EV)

Emplee este modo cuando desee efectuar la compensación de la exposición en varios fotogramas continuos, cuando emplee un filtro de objetivo que requiera una compensación de la exposición específica, o cuando desee producir a propósito fotos sobreexpuestas o subexpuestas para todo el rollo de película.

- ① Mantenga presionado el botón de compensación de la exposición hasta que aparezca la visualización de "+0,0" parpadeando, y entonces suelte el botón.
- ② Presione y suelte el botón de compensación de la exposición como sea necesario hasta visualizar el valor de la compensación deseado. Cada vez que se presiona el botón, el valor visualizado cambia en la secuencia siguiente (el valor visualizado seguirá parpadeando en el panel visualizador).

③ Prenez autant de vues que vous le souhaitez.

- Une fois que le mode de correction continue d'exposition est activé, il le reste jusqu'à son annulation manuelle.
- Après utilisation du mode de correction continue d'exposition, veillez à annuler ce mode de manière que le panneau d'affichage n'indique plus de valeur de correction.
- Pour annuler le mode de correction continue d'exposition, maintenez le bouton de correction d'exposition enfoncé jusqu'à ce que l'affichage de correction d'exposition disparaisse (environ 2 secondes quand le commutateur principal est sur ON). L'appareil repasse alors au mode Correction d'exposition d'une vue. Dans des situations normales, il est conseillé d'utiliser le mode de correction d'une vue pour éviter des erreurs, qui se produiront si vous oubliez d'annuler le mode de correction continue.
- Le mode Correction d'exposition d'une vue n'est pas utilisable si le mode Correction continue d'exposition est déjà activé.
- Le voyant de correction d'exposition s'allume de façon continue quand le commutateur principal de l'appareil est réglé sur OFF.

③ Saque tantas fotos como desee.

- Una vez se ha ajustado el modo de compensación de la exposición continua, quedará ajustado hasta que se cancele manualmente.
- Después de terminar de emplear el modo de compensación de la exposición continua, asegúrese de reponer el modo de modo que el panel visualizador no muestre ningún valor de compensación.
- Para cancelar el modo de compensación de la exposición continua, mantenga presionado el botón de compensación de la exposición hasta que desaparezca la visualización de la compensación de la exposición (aprox. 2 segundos cuando el interruptor principal de la cámara está en la posición ON). La cámara volverá entonces al modo de compensación de la exposición de un fotograma. En situaciones normales, se recomienda emplear el modo de compensación de la exposición de un fotograma para evitar errores causados al olvidarse de reponer el modo.
- La compensación de la exposición de un fotograma no puede utilizarse cuando se tiene ajustado el modo de compensación de la exposición continua.
- La visualización de la compensación de la exposición queda encendida cuando se pone el interruptor principal de la cámara en la posición OFF.



Positiver Korrekturwert



Keine Belichtungskorrektur



Negativer Korrekturwert



<Für Objekte im Gegenlicht>

Verwenden Sie einen Korrekturwert zwischen +0.3 und +2.0.

Bei Aufnahmen von Objekten, die sich in starkem Gegenlicht befinden, z.B. Personen vor einem hellen Himmel, am Strand, vor einem hellen Fenster, oder wenn ein heller Hintergrund einen wichtigen Bestandteil des Bildausschnitts bildet, besteht die Gefahr, daß das Hauptobjekt im Vordergrund unterbelichtet wird und als dunkle Silhouette im Bild erscheint. In derartigen Situationen wählen Sie einen Belichtungskorrekturwert zwischen +0,3 und +2 LW, um die Belichtung des Vordergrunds zu verstärken.

<Objekt vor einem dunklen Hintergrund>

Verwenden Sie einen Korrekturwert zwischen -0.3 und -2.0

Bei Aufnahmen von Personen, die beispielsweise auf einer dunklen Bühne im Scheinwerferlicht stehen, oder wenn ein dunkler Hintergrund einen wichtigen Bestandteil des Bildausschnitts bildet, besteht die Gefahr, daß das Hauptobjekt im Vordergrund überbelichtet wird und im Bild verschwommen erscheint. Um dies zu vermeiden, korrigieren Sie die Belichtung um einen Faktor von -0,3 bis -2 LW, um die Belichtung des Vordergrunds abzuschwächen.



Correction vers le côté "+"



Pas de correction



Correction vers le côté "-"



<Sujets en contre-jour>

Utilisez une correction d'exposition de +0.3 à +2.

Lorsque vous photographiez des objets placés devant une forte lumière, tels que des personnes devant un ciel clair ou l'océan, à côté d'une fenêtre éclairée ou quand un fond clair forme une partie substantielle de l'image, les sujets à l'avant-plan ont tendance à être sous-exposés ou à apparaître comme une silhouette sombre. Dans ce cas, corrigez l'exposition d'une valeur de +0,3 à +2 IL afin d'accroître l'exposition à l'avant-plan.

<Face à un arrière-plan sombre>

Utilisez une correction d'exposition de -0.3 à -2.

Si vous photographiez une personne éclairée devant un fond sombre ou si un arrière-plan sombre forme une partie substantielle de l'image, le sujet à l'avant-plan a tendance à être sur-exposé et délavé. Pour éviter cet écueil, corrigez l'exposition d'une valeur de -0.3 à -2 IL afin de réduire l'exposition à l'avant-plan.



Compensación hacia el lado "+"



Sin compensación



Compensación hacia el lado "-"

<Para motivos a contraluz>

Emplee una compensación de la exposición de +0,3 a +2

Para fotografiar motivos a contraluz fuerte, como por ejemplo personas contra un cielo o mar con iluminación intensa, al lado de una ventana soleada, u otros lugares en los que el fondo forma una parte sustancial de la imagen, el motivo humano del primer plano tiende a quedar subexpuesto y puede aparecer tan sólo como una silueta oscurecida. En este caso, deberá compensar la exposición en un factor de +0,3 a +2 EV para incrementar la exposición dada al motivo del primer plano.

<Contra un fondo oscuro>

Emplee una compensación de la exposición de -0,3 a -2

Para fotografiar a una persona iluminada con un foco fijo contra un escenario oscurecido, o cuando el fondo oscurecido forma una parte sustancial de la imagen, el motivo del primer plano tiende a quedar sobreexpuesto con poca definición. Para evitarlo, deberá compensar la exposición en un factor de -0,3 a -2 EV para reducir la exposición dada al motivo del primer plano.

Selbstausslöser

Dank des Selbstausslösers brauchen Sie auf Ihren Bildern, z.B. Souvenir-aufnahmen, nicht zu fehlen.

- ① **Stellen Sie die Kamera auf ein Stativ o.ä. und wählen Sie den gewünschten Bildausschnitt.**
- ② **Richten Sie das AF-Meßfeld auf das Hauptobjekt und drücken Sie die Selbstausslösertaste.**
- ③ **Das Objektiv wird scharfgestellt, und der Vorlauf des Selbstausslösers beginnt.**

Die Anzeige "●" im Sucher und die Selbstausslöser-LED an der Vorderseite der Kamera beginnen zu blinken, und zehn Sekunden später läuft der Verschluss ab. Während des Selbstausslöser-vorlaufs wird die Anzahl der bis zum Auslösen verbleibenden Sekunden im LCD-Monitor angezeigt.

Prise de vue avec le retardateur

Utilisez ce mode pour prendre des photos-souvenirs ou quand vous désirez figurer vous-même sur la photo.

- ① **Installez l'appareil sur un pied et composez la photo.**
- ② **Dirigez le cadre de mise au point vers le sujet et appuyez sur le retardateur.**
- ③ **La mise au point est effectuée et le compte à rebours commence.**

Le voyant "●" du viseur et la LED sur l'avant de l'appareil clignotent pendant 10 secondes, puis l'obturateur se déclenche. Pendant le compte à rebours du retardateur, le panneau d'affichage indique le nombre de secondes restant avant la prise de vue.

Fotografía con el disparador automático

Emplee el modo del disparador automático para fotografías de recuerdo o semejantes cuando desee entrar usted también en la fotografía.

- ① **Monte la cámara sobre un trípode y componga la imagen.**
- ② **Centre el marco de enfoque en el motivo y presione el botón del disparador automático.**
- ③ **El objetivo efectuará el enfoque y se iniciará la operación del disparador automático.**

El indicador "●" del visor y el LED del disparador automático, de la parte frontal de la cámara, empezarán a parpadear y, diez segundos después, se disparará el obturador. Durante la operación del disparador automático, el panel visualizador mostrará el número de segundos remanentes hasta la exposición.

- La mise au point et l'exposition sont automatiquement verrouillées au moment où commence le compte à rebours du retardateur.
- Le retardateur ne fonctionnera pas si le flash est en cours de recharge (lors d'une photo au flash).
- Pour annuler le retardateur après le début du compte à rebours, appuyez une nouvelle fois sur le bouton du retardateur ou ramenez le commutateur principal sur OFF.
- Si le retardateur ne fonctionne pas et si le voyant "●" clignote quand le bouton du retardateur est actionné, c'est le signe que le cadre de mise au point est dirigé vers un objet sur lequel la mise au point est impossible. Dans ce cas, recomposez l'image de manière que le cadre de mise au point soit dirigé vers une autre partie du sujet et appuyez une nouvelle fois sur le bouton du retardateur.

- El enfoque y la exposición se bloquean automáticamente en el momento en que se inicia la operación del disparador automático.
- El disparador automático no funcionará si el flash está cargándose (durante la selección de fotografía con flash).
- Para cancelar el disparador automático después de haber empezado a funcionar, presione de nuevo el botón del disparador automático ponga el interruptor principal en la posición OFF.
- Si el disparador automático no empieza a funcionar, y el indicador "●" parpadea cuando se presiona el botón del disparador automático, significa que el marco de enfoque está centrado en un motivo que la cámara no puede enfocar. En este caso, vuelva a componer la imagen de modo que el marco de enfoque quede centrado en una parte distinta del motivo, y presione de nuevo el botón del disparador automático.

5. Aufnahmen mit Spot Autofokus

Verwenden Sie diese Funktion, wenn auf ein bestimmtes Motivdetail fokussiert werden soll. Danach erfolgt die Scharfstellung gezielt auf den kleinen Objektausschnitt ("Spot"), der in der Mitte des AF-Meßfelds angeordnet ist.

- ① **Schalten Sie die Kamera ab.**

6. Photographie Auto-Focus "Local"

Quand vous désirez effectuer la mise au point sur une zone particulière du sujet, utilisez le mode Auto-focus "local". La mise au point de l'appareil s'accomplit alors sur une petite partie du sujet, visible dans la zone centrale du cadre de mise au point.

- ① **Réglez le commutateur principal de l'appareil sur OFF.**

6. Enfoque automatico de motivo determinado

Cuando desee enfocar la cámara en una parte específica del motivo, emplee el modo de enfoque automático de motivo determinado. El enfoque de la cámara se ajustará en esta pequeña parte del motivo visible sólo en la parte central del marco de enfoque.

- ① **Ponga el interruptor principal de la cámara en la posición OFF.**

- ② **Maintenez le commutateur principal enfoncé jusqu'à apparition du voyant "CS" sur le panneau d'affichage (environ 2 secondes).**

Assurez-vous que le voyant "CS" est affiché et relâchez le commutateur principal.

L'appareil est remis sous tension et la méthode de mise au point est alors changée au mode Auto-focus "local".

Les autres fonctions de l'appareil ne changent pas.

- Le mode Auto-focus "local" est annulé lorsque le commutateur principal est réglé sur OFF.
- Il n'est pas possible de changer le mode de mise au point pendant que le commutateur principal est réglé sur ON.

- ② **Retenga presionado el interruptor principal hasta que el indicador "CS" aparezca en el panel visualizador (aprox. dos segundos).**

Confirme que se muestra el indicador "CS", y suelte entonces el interruptor principal. La alimentación de la cámara se conectará con el método de enfoque ahora cambiado al modo de enfoque automático de motivo determinado.

Las otras funciones de la cámara siguen operando igual que antes.

- El modo de enfoque automático de motivo determinado se cancelará cuando se ponga en OFF el interruptor principal.
- El modo de enfoque no puede cambiarse mientras el interruptor principal de la cámara está en la posición ON.

<Schärfenspeicherung/ Belichtungsspeicherung>

In diesen Betriebsarten werden die Scharfeinstellung und die Belichtungseinstellung für das vom AF-Meßfeld erfaßte Motivdetail gespeichert.

Wenn sich das Hauptobjekt nicht in der Bildmitte befindet, ist automatische Scharfeinstellung trotzdem mit Hilfe der Schärfenspeicherung möglich.

- ① **Bringen Sie das AF-Meßfeld mit dem für die Scharfeinstellung maßgeblichen Detail zur Deckung und drücken Sie leicht auf den Auslöser.**
Sobald das Objektiv fokussiert ist, leuchtet die Anzeige "●" im Sucher auf, und die beiden Meßwerte von Schärfe und Belichtung werden gespeichert.

<Verrouillage de mise au point/Verrouillage EA>

Dans ce mode, l'appareil verrouille les valeurs de mise au point et d'exposition, définies quand le déclencheur est actionné à mi-course. Cette fonction est pratique pour photographier des scènes où le sujet principal se trouve loin en dehors du cadre de mise au point.

- ① **Dirigez le cadre de mise au point vers la zone particulière de la scène sur laquelle vous désirez faire la mise au point et appuyez sur le déclencheur à mi-course.**
La mise au point s'accomplit et le voyant "●" s'allume dans le viseur pour signaler que la mise au point et l'exposition sont verrouillées.

<Bloqueo del enfoque/ Bloqueo de AE>

En este modo, la cámara bloquea los valores del enfoque y de la exposición ajustados cuando se presionó a medio recorrido el botón disparador. Esta función es conveniente para fotografiar escenas en las que el motivo principal queda muy afuera del marco de enfoque.

- ① **Oriente el marco de enfoque a la parte específica de la escena que usted desea enfocar con la cámara, y presione a medio recorrido el botón disparador.**
La cámara enfocará y el indicador "●" se encenderá dentro del visor, indicando que el enfoque y la exposición han quedado bloqueados.

② **En maintenant le déclencheur enfoncé à mi-course, déplacez le viseur pour composer la vue comme vous le souhaitez à l'origine. Quand la scène est composée, appuyez à fond sur le déclencheur.**

- Le verrouillage de la mise au point et le verrouillage EA sont maintenus aussi longtemps que le déclencheur est actionné à mi-course. Par conséquent, les valeurs de la mise au point et de l'exposition ne changeront pas même si l'appareil est dirigé vers un autre sujet.
- Le verrouillage de la mise au point et le verrouillage EA sont annulés dès que vous relâchez le déclencheur.

② **Mientras retiene presionado a medio recorrido el botón disparador, mueva el visor de la cámara para componer la imagen como deseaba originalmente. Cuando la escena esté compuesta, presione a fondo el botón disparador para sacar la foto.**

- El bloqueo del enfoque y de la AE se retendrán mientras se tenga presionado a medio recorrido el botón disparador. Como resultado, los ajustes del enfoque y de la exposición no cambiarán aunque se cambie la orientación de la cámara a otro motivo.
- El bloqueo del enfoque y de la AE se cancelan soltando el botón disparador.

<Sujets à mise au point difficile>

Il se peut que le mécanisme de mise au point automatique de l'appareil ne fonctionne pas correctement en présence des types de sujet suivants. Dans ce cas, utilisez la fonction de verrouillage pour bloquer la mise au point de l'appareil sur un autre sujet, situé à une distance égale à celle sujet voulu, puis ramenez l'appareil à la position originale et prenez la photo.

- *Sujets très faiblement contrastés.*
- *Sujets présentant un motif répété.*
- *Sujets très sombres.*
- *Sujets composés surtout de lignes horizontales.*
- *Sujets très brillants ou luisants.*
- *Scènes où une source de forte lumière se trouve à l'intérieur ou près du cadre de mise au point, ou quand le soleil ou une autre source de forte lumière est visible dans le viseur.*
- *Scènes où deux objets visibles dans le cadre de mise au point se trouvent très éloignés l'un de l'autre.*
- *Sujets en mouvement rapide.*

<Motivos difíciles de enfocar>

Es posible que el mecanismo de enfoque automático no pueda enfocar correctamente los tipos de motivos siguientes. En tales casos, emplee la función de bloqueo del enfoque para bloquear el enfoque de la cámara en otro motivo que esté situado a una distancia equivalente de la cámara que el motivo deseado, y vuelva entonces a centrar la cámara en la posición original para sacar la foto.

- *Motivos con muy poco contraste.*
- *Motivos caracterizados por patrones repetitivos.*
- *Motivos muy oscuros.*
- *Motivos compuestos principalmente de franjas horizontales.*
- *Motivos muy iluminados o brillantes.*
- *Escenas en las que hay una fuente de iluminación potente situada dentro o muy cerca del marco de enfoque, o cuando el sol u otra fuente de luz potente es visible dentro del visor.*
- *Escenas en las que hay dos objetos visibles dentro del marco de enfoque situados a distancias muy dispares.*
- *Objetos en rápido movimiento.*

Bei Anzeige irgendwelcher der folgenden Informationen im LCD-Monitor werden diese auf Magnetstreifen auf dem Film aufgezeichnet und können auf die Rückseite der Abzüge belichtet werden.

- ① **Belichtungsdaten** (Blendenwert, Verschlusszeit, Belichtungskorrekturwert) (In dieser Betriebsart werden die im LCD-Monitor angezeigten Daten für die einzelnen Aufnahmen aufgezeichnet.)
- ② **Einzelbildtitel** (In dieser Betriebsart wird nach der nächsten Aufnahme automatisch auf Betriebsart "Keine Aufzeichnungsdaten" ④ zurückgeschaltet.)
- ③ **Permanenter Titel** (In dieser Betriebsart wird der gewählte Bildtitel für alle Aufnahmen aufgezeichnet.)
- ④ **Keine Aufzeichnungsdaten**

* Neun verschiedene vorprogrammierte Titel stehen jeweils in sechs Sprachen zur Verfügung (insgesamt 54 Titel), u.a. "Herzliche Glückwünsche" und "Ich liebe Dich". Weitere Einzelheiten hierzu finden Sie auf S. 135.

Lorsqu'une des rubriques de données suivantes est présente sur le panneau d'affichage, les données sont enregistrées sous forme magnétique sur la pellicule et elles peuvent être imprimées sur le recto des photos lors du tirage.

- ① **Données d'exposition (diaphragme, vitesse d'obturation, valeur de correction d'exposition) (Dans ce mode, les données indiquées sont enregistrées sur toutes les vues.)**
- ② **Titre d'une vue** (Après la prise d'une vue, le mode d'enregistrement repasse au mode ④ "pas de données".)
- ③ **Titre en continu** (Quand ce mode est utilisé, le titre sélectionné est enregistré sur toutes les vues.)
- ④ **Pas de données**

* Vous disposez d'un choix de neuf titres - tels que "Félicitations" ou "Je t'aime" - en six langues (soit 54 titres). Pour plus de détails, reportez-vous à la page 135.

Cuando se visualiza alguno de los ítemes de datos siguientes en el panel visualizador, los datos se registrarán en la película en forma de datos magnéticos, y podrán imprimirse en la parte posterior de las impresiones fotográficas.

- ① **Datos de la exposición** (número F, velocidad del obturador, valor de compensación de la exposición) (En este modo, los datos indicados se registrarán todos los fotogramas.)
- ② **Título de fotograma sencillo** (En este modo, el modo de registro vuelve al modo "sin datos" ④ después de fotografiar un fotograma.)
- ③ **Títulos continuos** (Cuando se ajusta este modo, el título seleccionado se registrará en todos los fotogramas.)
- ④ **Sin datos**

* Los datos del título pueden seleccionarse entre nueve títulos en seis idiomas (total de cincuenta y cuatro), incluyendo sentimientos tales como "Felicidades" y "Te quiero". Para más detalles, vea lá p. 135.

1. Wahl der Aufzeichnungsdaten

Drücken Sie die Daten-MODE-Taste bei eingeschalteter Kamera. Bei jedem Druck auf die Taste werden die Aufzeichnungsdaten wie folgt durchgeschaltet:

- (1) Belichtungsdaten →
- (2) Einzelbildtitel →
- (3) Permanenter Titel →
- (4) Keine Aufzeichnungsdaten → (1) → (Wiederholung der Sequenz).

Wählen Sie die zur Aufzeichnung gewünschten Daten. (Bei Wahl von (2) oder (3) schaltet der LCD-Monitor nach ca. acht Sekunden automatisch von der Anzeige der Titel- und Sprachenummer auf den Bildzähler zurück.)

- Die gewählten Titel- und Sprachenummern können jederzeit durch Druck auf die Daten-SELECT-Taste überprüft werden.

1. Sélection des données à enregistrer

Le commutateur principal de l'appareil étant sur ON, appuyez sur le bouton de Mode de données. A chaque poussée sur le bouton, les données à enregistrer changent dans l'ordre suivant:

- (1) Donnée d'exposition →
- (2) Titre Une vue →
- (3) Titre continu →
- (4) Pas de données →
- (1) → (et ainsi de suite)

Sélectionnez la donnée souhaitée. (Quand (2) ou (3) est sélectionné, l'affichage change automatiquement de l'affichage du numéro de titre/langue au compteur de vue après 8 secondes environ.)

- Il est possible de vérifier les numéros de titre/langue choisis en appuyant sur le sélecteur de données.

1. Selección de los datos a registrar

Con el interruptor principal de la cámara en la posición ON, presione el botón del modo de datos. Cada vez que se presione el botón, los datos de registro cambiarán en la secuencia siguiente:

- (1) Datos de exposición →
- (2) Título de un fotograma →
- (3) Título continuo →
- (4) Sin datos → (1) → (repetición).

Seleccione los datos deseados. (Cuando se selecciona (2) o (3), después de unos 8 segundos, la visualización cambia automáticamente de la visualización del número de título/idioma y vuelve a la del contador de exposiciones.)

- Los números de título/idioma pueden confirmarse presionando el botón de selección de datos.

2. Wahl eines Titels

Wählen Sie zunächst einen Titel und die gewünschte Sprache in der Tabelle auf S. 135 aus und stellen Sie diese Nummern wie nachstehend beschrieben an der Kamera ein.

<Einstellen der Sprachen- und Titelnummern>

- ① Betätigen Sie die MODE-Taste, um die Anzeige der Aufzeichnungsdaten "Einzelbildtitel" oder "Permanenter Titel" zu wählen.
- ② Bei jedem Druck auf die SELECT-Taste wird dann abwechselnd zwischen den blinkenden Anzeigen der Titelnummer und der Sprachennummer umgeschaltet.

2. Sélection d'un titre

Sélectionnez un titre et une langue sur le tableau de la page 135 et réglez les numéros de langue et de titre correspondants.

<Réglage des numéros de langue et de titre>

- ① Appuyez sur le bouton du mode de données de manière que l'affichage des données d'enregistrement soit réglé soit sur "Titre d'une vue" ou sur "Titre continu".
- ② Appuyez sur le Sélecteur de données; à chaque poussée sur le bouton, l'affichage clignotant passe alternativement entre "numéro de titre" et "numéro de langue".

2. Selección de un título

Seleccione un título y un idioma de la gráfica de la p. 135, y ajuste los números correspondientes del idioma y del título.

<Ajuste de los números de idioma y de título>

- ① Presione el botón del modo de datos de modo que la visualización de datos de registro se ajuste a la de "título de un fotograma" o de "título continuo".
- ② Presione el botón de selección de datos. Cada vez que se presione el botón, la visualización parpadeando cambiará alternadamente entre el "número de título" y "número de idioma".

2. Wahl eines Titels

Wählen Sie zunächst einen Titel und die gewünschte Sprache in der Tabelle auf S. 135 aus und stellen Sie diese Nummern wie nachstehend beschrieben an der Kamera ein.

<Einstellen der Sprachen- und Titelnummern>

- ① Betätigen Sie die MODE-Taste, um die Anzeige der Aufzeichnungsdaten "Einzelbildtitel" oder "Permanenter Titel" zu wählen.
- ② Bei jedem Druck auf die SELECT-Taste wird dann abwechselnd zwischen den blinkenden Anzeigen der Titelnummer und der Sprachennummer umgeschaltet.

2. Sélection d'un titre

Sélectionnez un titre et une langue sur le tableau de la page 135 et réglez les numéros de langue et de titre correspondants.

<Réglage des numéros de langue et de titre>

- ① Appuyez sur le bouton du mode de données de manière que l'affichage des données d'enregistrement soit réglé soit sur "Titre d'une vue" ou sur "Titre continu".
- ② Appuyez sur le Sélecteur de données; à chaque poussée sur le bouton, l'affichage clignotant passe alternativement entre "numéro de titre" et "numéro de langue".

2. Selección de un título

Seleccione un título y un idioma de la gráfica de la p. 135, y ajuste los números correspondientes del idioma y del título.

<Ajuste de los números de idioma y de título>

- ① Presione el botón del modo de datos de modo que la visualización de datos de registro se ajuste a la de "título de un fotograma" o de "título continuo".
- ② Presione el botón de selección de datos. Cada vez que se presione el botón, la visualización parpadeando cambiará alternadamente entre el "número de título" y "número de idioma".

Accessoires en option

<Bague d'objectif Contax Tix 30,5>

Cette bague d'objectif est requise pour fixer les filtres 30,5 mm ou un pare-soleil métallique Tvs sur l'objectif. (Le pare-soleil fourni comme accessoire est déposé et la bague de 30,5 mm est installée.)

<Filtre Contax 30,5 mm (type vissable)>

Disponible en 5 types: P (protecteur d'objectif), 1A, L39 (UV), A2 (81B), B2 (82A)

<Pare-soleil métallique Contax Tvs>

Utilisable avec un filtre 30,5 mm. Fixer avec une bague de type vissable de 30,5 mm.

<Bouchon métallique Contax Tvs K-34 (type couvercle)>

A fixer en le plaçant sur le pare-soleil métallique Tvs.

<Bouchon d'objectif K-31>

A fixer sur le filtre Contax 30,5 mm.

Accesorios opcionales

<Anillo del objetivo de 30,5 mm Contax Tix>

Este anillo del objetivo es necesario para poder montar filtros de 30,5 mm o una cubierta de objetivo metálica Tvs en el objetivo de la cámara. (La cubierta del objetivo accesoria se extrae y se monta el anillo de 30,5 mm).

<Filtro de 30,5 mm Contax (tipo rosca)>

Disponible en cinco tipos: P (protector del objetivo), 1A, L39 (UV), A2 (81B), B2 (82A).

<Cubierta metálica Contax Tvs>

Puede utilizarse con un filtro de 30,5 mm. Se monta con el anillo del tipo rosca de 30,5 mm.

<Tapa metálica Contax Tvs K-34 (tubo cubierta)>

Se monta adaptándola encima de la cubierta metálica Tvs.

<Tapa del objetivo K-31>

Se monta en un filtro de 30,5 mm Contax.

<Etui semi-dur Contax Tix CC-67>

Cet étui semi-dur à ouverture rapide peut contenir le boîtier du Tix sur lequel sont placés la bague Tix 30,5 mm, le filtre 30,5 mm, le pare-soleil métallique Tvs et le bouchon métallique K-34.

<Funda semidura CC-67 Contax Tix>

Esta es la funda semidura de rápida extracción que puede albergar el cuerpo Tix junto con un anillo de 30,5 mm Tix, filtro de 30,5 mm, cubierta metálica Tvs, y tapa metálica K-34.

Kamerapflege

- Fingerabdrücke und Schmutz auf dem Objektiv oder dem Sucher der Kamera können die Funktion beeinträchtigen. Entfernen Sie Verschmutzungen vorsichtig mit einem Linsenreinigungstuch. Für Staub empfiehlt sich ein Puste-Pinsel.
- Reinigen Sie das Kameragehäuse mit einem weichen Tuch.
Benutzen Sie niemals organische Lösungsmittel wie Verdünnung oder Benzin.
- Säubern Sie die Kamera gründlich nach einem Aufenthalt in feuchter oder staubiger Umgebung, z.B. am Meer.
Feuchte und salzige Luft kann Korrosion bewirken, Sand und Staub die Funktion mechanischer Teile stören.
- Wenn die Kamera aus der Kälte in warme Umgebung gelangt, kann das Objektiv beschlagen. Diese Erscheinung verschwindet nach kurzer Zeit von selbst, doch vermeiden Sie abrupte Temperaturwechsel möglichst.
- Die Kamera enthält elektrische Schaltungen mit hoher Spannung. Versuchen Sie wegen der damit verbundenen Gefahr nie, die Kamera selbst zu öffnen.

- Wenn Sie die Kamera länger nicht benutzt haben und dann wichtige Fotos machen wollen, z.B. auf Fernreisen oder einer Hochzeit, empfiehlt es sich, vorher einen Testfilm zu belichten, um sich von der einwandfreien Funktion zu überzeugen. Vergessen Sie die Reserve-Batterie nicht.
- Die Kamera ist ein Präzisionsgerät. Lassen Sie sie nicht fallen und vermeiden Sie starke Erschütterungen.
- Wenn Sie bei starker Kälte fotografieren, bewahren Sie die Kamera unter Ihrer Kleidung auf, wenn Sie sie nicht gebrauchen. Die Batterieleistung kann bei Temperaturen um 0 °C vorübergehend nachlassen, so daß die Kamera nicht mehr funktioniert. Nach Erwärmung auf normale Temperatur erreichen die Batterien wieder ihre alte Leistung.

<Kameraaufbewahrung>

- Halten Sie die Kamera fern von Hitze, Feuchtigkeit und Staub. Bewahren Sie sie nicht in Schubläden mit Mottenkugeln oder im Labor mit Chemikalien auf.
- Lassen Sie die Kamera nicht lange an heißen Orten (z.B. Strand im Sommer, geparktes Auto in der Sonne), denn Kamera, Batterie und Film könnten darunter leiden.

<Batteriehinweise>

- Wenn die Batterie länger niedrigen Temperaturen ausgesetzt ist, läßt ihre Leistung nach. Bei Kälte bewahren Sie die Kamera am besten bis zum Fotografieren unter der Kleidung auf. Die Batterieleistung normalisiert sich nach Erwärmung auf übliche Temperaturen wieder.
- Wenn die Batteriepole durch Schweiß oder Fett verschmutzt sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole mit einem trockenen Tuch ab.
- Nehmen Sie eine Ersatzbatterie mit, wenn Sie auf eine längere Tour gehen.
- Verbrauchte Batterien dürfen nicht ins Feuer geworfen, geladen, kurzgeschlossen oder auseinandergenommen werden, weil dies gefährlich ist.
- Die Kamera funktioniert nicht, wenn die Batterie falsch eingelegt ist.

<Wenn die Kamera nicht funktioniert>

In seltenen Fällen kann es vorkommen, daß die Kamera nicht funktioniert, wenn sie starker statischer Aufladung ausgesetzt wurde. Schalten Sie in einem derartigen Fall den Hauptschalter aus, entnehmen Sie die Batterie, warten Sie, bis die Anzeige vom LCD-Monitor verschwunden ist, und legen Sie die Batterie dann erneut in das Batteriefach ein. Vergessen Sie anschließend nicht, Datum und Uhrzeit sowie die gewünschten Aufzeichnungsdaten wieder einzustellen.

<Vorsichtshinweise zur Aufbewahrung der Filmpatronen>

Bei den Filmpatronen des "Advanced Photo System" werden Belichtungsdaten und andere Informationen auf Magnetstreifen auf dem Film aufgezeichnet. Daher sollten die Filmpatronen unbedingt von starken Magnetfeldern bzw. von Geräten ferngehalten werden, die starke Magnetfelder erzeugen (Fernsehgerät, Lautsprecherboxen usw.). Anderenfalls können die aufgezeichneten Daten durch elektromagnetische Einstrahlungen zerstört werden, so daß Sie nicht in den Genuß dieses fortschrittlichen "Advanced Photo System" Merkmals kommen.

Entretien de l'appareil

- S'il y a des traces de doigt ou de la saleté sur l'objectif, la précision de l'appareil peut être affectée. Dans ce cas, essuyez doucement les surfaces sales avec un chiffon pour objectif légèrement imprégné d'une solution de nettoyage spéciale. Vous pouvez retirer la poussière à l'aide d'un pinceau à soufflet.
- Pour nettoyer le boîtier, utilisez un chiffon doux. Ne l'imprégnez jamais de solvant organique comme du dissolvant ou du benzène.
- Nettoyez l'appareil après l'avoir utilisé au bord de la mer ou dans un endroit poussiéreux. L'air marin a un effet corrosif. Le sable et la poussière peuvent endommager les mécanismes internes.
- Si l'appareil est apporté directement d'une pièce chaude vers un endroit froid, l'objectif risque de s'embuer. La buée disparaît au bout d'un certain temps, mais évitez autant que possible d'exposer l'appareil à de brusques changements de température.
- Des circuits de haute tension dangereux se trouvent à l'intérieur de l'appareil. En cas de mauvais fonctionnement, ne démontez jamais le boîtier.
- Avant d'utiliser l'appareil pour un événement important, lors d'un voyage à l'étranger ou pour un

mariage, prenez soin de vérifier son fonctionnement et de faire des photos pour être sûr qu'il fonctionne bien. Nous vous conseillons aussi d'emporter une pile de rechange.

- Cet appareil est un instrument de précision. Ne le laissez pas tomber et ne l'exposez pas à des chocs.
- Si vous utilisez l'appareil dans un endroit froid, gardez-le sous des vêtements lorsque vous ne l'utilisez pas. Sortez-le uniquement pour prendre des photos. Les performances de la pile sont temporairement réduites lorsque la température approche 0°C, et dans ce cas l'appareil ne peut pas fonctionner. Les performances de la pile sont toutefois rétablies lorsque la température redevient normale.

<Rangement de l'appareil>

- Evitez de ranger l'appareil dans un endroit chaud, humide ou poussiéreux. Choisissez un endroit aéré. Ne le rangez pas dans un tiroir de garde-robres contenant des boules de naphthaline ou dans un laboratoire où des produits chimiques sont manipulés.

- Ne laissez pas longtemps l'appareil et la pellicule dans un endroit chaud, (sur une plage en été, dans une voiture garée au soleil), car ils risquent d'être endommagés.

<Précautions concernant la pile>

- Les performances de la pile sont réduites temporairement par basses températures. Si vous photographiez par temps froid, gardez l'appareil au chaud dans votre manteau et sortez-le uniquement pour prendre une photo. Les performances de la pile, réduites par temps froid, redeviennent normales dans des conditions normales.
- Les contacts s'effectuent mal, si les bornes de la pile sont salies par de la sueur ou des traces de doigt. Essuyez bien les deux bornes avant de mettre en place la pile.
- Si vous partez pour un long voyage, emportez de la pile de rechange avec vous.
- Ne jetez pas les piles usées au feu. Il est dangereux de les charger, court-circuiter, démonter ou chauffer.
- Votre appareil photo ne fonctionnera pas, si la pile n'est pas installée correctement.

<Si l'appareil ne fonctionne pas>

Dans certains cas rares, l'appareil cesse de fonctionner s'il est exposé à un champ électrique puissant. Dans cette éventualité, coupez le commutateur principal, retirez la pile et attendez que le panneau d'affichage s'éteigne, puis réinstallez la pile dans le logement. N'oubliez pas de réajuster l'heure et la date et les données d'enregistrement qui avaient été sélectionnées.

<Précautions lors du maniement des cartouches de film>

Les cartouches de film du système APS (Advanced Photo System) enregistrent les données de l'exposition et d'autres informations sous forme magnétique sur la pellicule. Par conséquent, ne placez pas ces cartouches près d'aimants ou d'appareils produisant un champ magnétique puissant (téléviseurs, haut-parleurs, etc.) car les données enregistrées seraient perturbées. Vous perdriez ainsi les précieux avantages du système APS.

Cuidados de la cámara

- Las huellas dactilares y la suciedad en el objetivo y otras partes puede afectar la precisión de la cámara. Si la cámara está sucia, frote con cuidado las superficies con un paño suave de limpieza humedecido en solución de limpieza de objetivos. Saque el polvo empleando un cepillo soplador.
- Emplee un paño suave para limpiar el cuerpo de la cámara. No emplee nunca solventes orgánicos tales como disolvente o bencina.
- Frote la cámara después de emplearla en la playa o en lugares polvorientos. El aire salado tiene efecto corrosivo en la cámara. La arena y el polvo son dañinos para el mecanismo de la cámara.
- El objetivo puede enturbiarse se lleva súbitamente la cámara de un lugar frío a otro caliente. Aunque esto pronto desaparece, evite siempre que sea posible la exposición del equipo a cambios súbitos de la temperatura.
- Esta cámara incluye peligrosos circuitos de alta tensión. En caso de mal funcionamiento, no intente nunca desmontar la cámara usted mismo.
- Cuando emplee la cámara para ocasiones importantes tales como viajes al extranjero o bodas, asegúrese de comprobar de antemano la operación

o saque fotos de prueba para confirmar la operación correcta. Le aconsejamos también llevar consigo una pila de reserva.

- Esta cámara es un instrumento de precisión. Procure que no se caiga y que no reciba golpes.
- Cuando emplee la cámara en lugares fríos, guárdela dentro de la ropa, sacándola sólo para fotografiar. El rendimiento de la pila se reducirá temporalmente cuando las temperaturas son de 0 grados centígrados o menos hasta el punto que no operará la cámara. La función de las pilas expuestas a bajas temperaturas se repondrá cuando se pongan en lugares de temperatura normal.

<Almacenaje de la cámara>

- Mantenga la cámara apartada del calor, humedad y polvo y guárdela en un lugar aireado. No la deje en un cajón de ropa que contenga bolas de naftalina ni en un laboratorio con productos químicos.
- No deje la cámara y la película durante mucho tiempo en un lugar caliente (en la playa en verano, dentro de un automóvil bajo la luz directa del sol, etc.) porque la cámara, la película y la pila podrían quedar dañadas.

<Precauciones con la pila>

- El rendimiento de la pila se reducirá momentáneamente a bajas temperaturas. Si está fotografiando en climas fríos, guarde la cámara dentro de su chaqueta y sáquela sólo cuando la necesite. El rendimiento de la pila que se ha reducido con las temperaturas frías volverá a la normalidad bajo condiciones normales de temperatura.
- Se ocasionará mal contacto si las polaridades de la pila están sucias de sudor o grasa. Limpie ambas polaridades antes de insertar la pila.
- Lleve pilas de repuesto cuando salga de viaje.
- No tire las pilas gastadas al fuego y no intente cargarlas, desmontarlas ni calentarlas porque es peligroso.
- La cámara no funcionará si la pila no está correctamente insertada.

<Si la cámara no funciona>

En raras ocasiones, es posible que la cámara no funcione cuando se expone a fuertes campos de electricidad estática. En tales casos, desconecte el interruptor principal, extraiga la pila y espere a que desaparezca el panel visualizador, y entonces vuelva a colocar la pila en el compartimiento de la pila. No se olvide de reajustar la fecha y la hora, y los datos de registro seleccionados.

<Precauciones relacionadas con la manipulación de cartuchos de película>

Los cartuchos de película del sistema fotográfico avanzados registran datos de la exposición y otra información en forma de datos magnéticos. Por lo tanto, los cartuchos de películas no deberán ponerse cerca de imanes ni de máquinas que generen fuertes campos magnéticos (televisores, altavoces, etc.) porque los datos magnéticos registrados podrían echarse a perder, cancelando las características exclusivas del sistema fotográfico avanzado.

- Kameratyp:** Vollautomatische Autofokus-Kompaktkamera für den Filmtyp "IX240" (Advanced Photo System)
- Aufnahmeformat:** 16,7 mm x 30,2 mm, umschaltbares Bildseitenverhältnis (Format C, H, P)
- Objektiv:** Carl Zeiss T* Sonnar 1:2,8/28 mm (sechs Linsen in vier Gruppen)
- Verschluss:** Doppelter Zwischenlinsenverschluss
- Verschlusszeiten:** 15 Sek. bis 1/1000 Sek. (max. 1/500 Sek. bei vollständig geöffneter Blende und Zeitautomatik)
- Blendenbereich:** 1:2,8 bis 1:16
- Fokussierentfernung:** 0,35 m bis Unendlich
- Belichtungsregelung:** Programmautomatik, Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl
- Belichtungsmeßbereich (bei ISO 100):** 0 LW bis 18 LW
- Meßverfahren:** Außenmessung
- Belichtungskorrektur:**
 Einzelbild-Korrektur: +1,5 LW;
 Permanente Korrektur: +2,0 LW bis -2,0 LW (in Stufen von 1/3 LW)
- Filmempfindlichkeit:** Automatische Einstellung auf ISO 25 bis ISO 10000 in 1/3-Stufen

- Scharfeinstellung:** Externes, passives Autofokussystem, umschaltbar zwischen Multi-Autofokus- und "Spot"-Autofokus-Betriebsart (mit Schärfenspeicherung), AF-Hilfslicht
- Sucher:** Galileischer Umkehrtyp, extern beleuchteter Leuchtrahmensucher mit automatischer LED-Beleuchtung bei schwachem Licht
 Vergrößerungsmaßstab des Suchers: 0,5x
 Bildfeldabdeckung der Abzüge: 85 %
- Sucheranzeigen:** AF-Meßfeld, Parallaxenbegrenzung für Nahaufnahmen, Bildbegrenzung (automatische Anpassung an die Bildformate C, H und P), Schärfenindikator, Belichtungskorrektur-Symbol, Blitzsymbol, Programmautomatik-Anzeige
- LCD-Monitor:** Betriebsart (Blitzautomatik, Reduzierung roter Augen, Blitz bei jeder Aufnahme, Blitzabschaltung, Landschaft), Aufzeichnung von Belichtungsdaten und Titeln, "Spot"-AF-Anzeige, Belichtungskorrekturwert, Titelnummer, Sprachenummer, Datum, Verschlusszeit, Datierbetriebsart, Batteriewarnung, Bildzähler, Filmpatrone eingelegt.
- Filmeinlegen:** Drop-in-Automatik
- Filmtransport:** Automatisch

Filmrückspulung: Automatisch, Rückspulung
teilbelichteter Filme möglich

Bildzähler: Flüssigkristallanzeige, selbstrückstellend,
rückwärtszählend

Selbstausröser: Elektronisch gesteuert, Vorlaufzeit
10 s (Selbstausröser-LED zeigt Ablauf an)

Blitz: Fest eingebaut, mit Flashmatic und Leitzahl-
Regelung

Blitzreichweite: ISO 100: 0,35 m bis 2,1 m
 ISO 200: 0,35 m bis 3,0 m
 ISO 400: 0,35 m bis 4,3 m

Blitzfolgezeit ca. 3 s (mit frischer Batterie bei
Normaltemperatur, nach unseren Prüfnormen)

Magnetische Datenaufzeichnung:

Grundlegende Daten:

Datum, Uhrzeit, Bildseitenverhältnis (Format C, H, P)

PQI-Informationen:

Belichtungsdaten (Blendenwert, Verschlußzeit,
Belichtungskorrekturwert)

Titelaufzeichnung:

Auswahl unter 54 Titeln (je neun Titel in sechs
Sprachen)

Einbelichtungsfunktion:

- ① Beidseitige Einbelichtung von Datum oder Uhrzeit
- ② Einbelichtung von Belichtungsdaten oder
Datum/Uhrzeit auf der Rückseite der Abzüge

Spannungsquelle: Eine Lithium-Batterie 3 V (CR 2)

Batteriekapazität: Ausreichend für ca. 20 Filme (zu 25
Aufnahmen) bei 50 % Blitz (mit frischer Batterie bei
Normaltemperatur, nach unseren Prüfnormen)

Abmessungen (B x H x T/mm): 100,5 x 60,5 x 33

Gewicht: 225 g

* *Änderungen im Sinne des technischen Fortschritts
vorbehalten.*

Caractéristiques techniques

- Type:** Appareil IX240 autofocus compact entièrement automatique
- Film utilisé:** Cartouche sans amorce
- Format d'image:** 16,7 x 30,2 mm, rapport de format de tirage au choix (type C, H, P)
- Objectif:** Carl Zeiss T* Sonnar 28 mm, F2,8 (6 éléments en 4 groupes)
- Obturateur:** Obturateur central double
- Vitesses d'obturation:** 15 secondes - 1/1000e (maximum 1/500e à pleine ouverture)
- Diaphragme:** F2.8 - F16
- Distance de mise au point:** De 0,35 m à l'infini
- Contrôle d'exposition:** EA programmée, EA à priorité au diaphragme
- Plage de mesure (à ISO 100):** de IL 0 à IL 18
- Méthode de mesure:** Externe
- Correction d'exposition:** Correction d'une vue: +1,5 IL; correction continue: de +2,0 IL à -2,0 IL (par palier de 1/3)
- Sensibilité du film:** Détection automatique (de ISO 25 à ISO 10000, par palier de 1/3)
- Méthode de mise au point:** Type passif externe, changeable entre modes multi-autofocus et "Local" (avec verrouillage de la mise au point)

- Viseur:** Viseur à cadre clair illuminé de l'extérieur, de type Galilée inversé, avec allumage automatique de LED par faible éclairage
Grossissement de viseur: 0,5x
Couverture de champ visuel: 85%
- Informations dans le viseur:** Cadre de mise au point, cadre de correction de parallaxe en gros-plan, cadre de surface de l'image (changeable selon le rapport longueur/largeur C, H, P sélectionné), voyant de mise au point, voyant de correction d'exposition, voyant de flash, affichage de programme
- Panneau d'affichage:** Voyant de mode de flash (Mode Flash automatique, Mode Pré-flash, Mode Flash d'appoint, Mode Flash hors service, Mode Paysage); voyant d'enregistrement de données d'exposition, voyant d'enregistrement de titre, voyant AF "Local", valeur de correction d'exposition, numéro de titre, numéro de langue, date, vitesse d'obturation, voyant de date, voyant d'état de pile, compteur de vues, voyant de cartouche installée
- Chargement du film:** Par insertion
- Avance du film:** Automatique
- Rembobinage du film:** Rembobinage et arrêt automatique, rembobinage manuel possible à mi-course

Compteur de vues: Affichage à cristaux liquides, type dégressif (indiquant le nombre de vues restant)

Retardateur: Type électronique avec compte à rebours de 10 secondes (clignotement d'une LED pendant le compte à rebours)

Flash: De type fixe incorporé avec flashmatic et contrôle de nombre-guide

Portée du flash: ISO 100: 0,35 - 2,1 m
 ISO 200: 0,35 - 3,0 m
 ISO 400: 0,35 - 4,3 m

Durée de recharge: environ 3 secondes (à la température ambiante, avec pile neuve, selon les normes d'essai Contax)

Enregistrement magnétique de données:

Informations de base:

Date, heure, rapport longueur/largeur C, H, P

Informations PQI:

Informations d'exposition: diaphragme, vitesse d'obturation, valeur de correction d'exposition

Enregistrement de titre:

Sélection parmi 54 titres (9 rubriques en 6 langues)

Fonction d'impression:

- ① Impression de date et heure sur recto et verso
- ② Impression sur verso des données d'exposition ou du titre sélectionné

Pile: Une pile au lithium de 3 V (CR2)

Capacité de la pile: Environ 20 rouleaux de 25 vues dont 50% environ au flash (à température ambiante, avec pile neuve, selon les normes d'essai Contax)

Dimensions: 100,5 (L) x 60,5 (H) x 33 (P) mm

Poids: 225 g

* *Les spécifications et l'aspect peuvent être modifiés sans préavis.*

Tipo: Cámara AF compacta completamente automática IX240

Película utilizada: Cartucho de empuje sin cinta guía

Tamaño de las fotos: 16,7 x 30,2 mm, con relación de aspecto de impresión seleccionable (tipos C, H, P)

Objetivo: Carl Zeiss T* Sonnar F2,8 de 28 mm (6 elementos en 4 grupos)

Obturador: Obturador de objetivo del tipo intermedio doble

Velocidades de obturación: 15 seg. a 1/1000 de seg. (máximo de 1/500 de seg. a abertura completamente abierta)

Abertura del objetivo: F2,8 - F16

Distancia de enfoque: 0,35 mm - ∞

Control de la exposición: AE programada, AE con prioridad en la abertura

Margen de medición (a ISO 100): EV 0 a EV 18

Método de medición: Método de medición externa

Compensación de la exposición: Compensación de un fotograma; +1,5 EV; compensación continua: +2,0 EV a -2,0 EV (en pasos de 1/3)

Sensibilidades de la película: Detección automática (ISO 25 a ISO 10000, en pasos de 1/3)

Método de enfoque: Tipo pasivo externo,

seleccionable entre AF múltiple y AF de motivo determinado (con función de bloqueo del enfoque).

Visor: Tipo Galileo inverso, visor de marco claro iluminado exterior, con iluminación de LED automática en situaciones de poca luz
Ampliación del visor: 0,5 aumentos

Campo de visión de cobertura de impresión: 85%

Visualización del visor: marco de enfoque, marco de corrección del paralaje de primeros planos, marco del área de la imagen (seleccionable de acuerdo con la relación de aspecto, C, H, P, seleccionada), indicador de enfoque, indicador de compensación de la exposición, indicador del flash, visualización del programa.

Panel visualizador: Indicador del modo de flash (modo de flash automático, modo de flash automático con reducción del rojo en los ojos, modo de activación del flash, modo de desactivación del flash, modo de paisaje); indicador de registro de datos de la exposición; indicador de registro de títulos, indicador de AF de motivo determinado; valor de compensación de la exposición, número de título, número de idioma, fecha, velocidad del obturador; indicador de la fecha; indicador de aviso de la pila,

contador de exposiciones, indicador del cartucho.

Carga de la película: Carga por inserción

Transporte de la película: Bobinado automático

Rebobinado de la película: Retorno automático, parada automática, con función de rebobinado manual a mitad del rollo.

Contador de exposiciones: Visualizador LCD, tipo reducción (visualiza el número de fotogramas remanentes)

Disparador automático: Tipo electrónico con tiempo de operación de diez segundos (el LED parpadea durante la operación)

Flash: Flash interno con control Flashmatic y del número guía.

ISO 100: 0,35 - 2,1 m

ISO 200: 0,35 - 3,0 m

ISO 400: 0,35 - 4,3 m

Tiempo de recarga aproximado de 3 segundos (a temperatura ambiental normal, con pila nueva, de acuerdo con las normas de prueba de Contax)

Registro de datos magnético:

Información básica:

Fecha, hora, relación de aspecto de impresión CHP

Información PQI:

Información de la exposición: Número F, velocidad del obturador, valor de compensación de la exposición

Registro de títulos:

Seleccionable de un total de 54 títulos (9 ítems de títulos en 6 idiomas).

Función de impresión:

- ① Impresión en dos lados de datos de la fecha y de la hora
- ② Impresión en el lado posterior de los datos de la exposición o del título seleccionado.

Pila: Pila de litio de 3V (CR2): 1

Capacidad de la pila: Aprox. 20 rollos de 25 exposiciones, cuando se fotografían aproximadamente el 50% con flash (a temperatura ambiental normal, con pila nueva, de acuerdo con las normas de prueba de Contax).

Dimensiones: 100,5 (An) x 60,5 (Al) x 33 (Prf) mm

Peso: 225 g.

* *Especificaciones y aspecto exterior sujetos a cambios sin previo aviso.*